

2 KINGS

Lakarama yukurra wiripu-gulku'nha Nurru'-nurrununha Djudawuynha ga Yitjuralpuynha

Lakarama yukurra Yelatjawalanuwuy martjinyarawuynha djiwarr'lilina

1:1—2:18 (God took Elijah to heaven alive)

1:1-18

Märrma' dhungarra nupara
*Wayatjayanydja yukurrana nhinana Giṅ
†Yitjuralpuynuwunydydja, bala yana ṅayi
rakunydhinana. Wayatjayanydja ṅunhi
walkurmiriw, bala yana nhanukalanydja
dhäguru nhanṅu gutha'mirriṅuna
‡Djoramnha wapthurruna nhanukalanydja
dharapullili, ga ṅayina giṅdhina.

2

¹ Nulinyaramirriyundydyai märrma' ṅunhiyi
dhäwu'-gänharamirriydydja maṅda *Yelatja ga
†Yelatjiya maṅdanydydja ṅunhalana ‡Gilkalnha.
² Ga ṅayi Yelatjanydydja waṅana Yelatjiyanha bit-
jarra, “Nhenydydja dhiyala nhiniya ṅe! Garrayyu

* **1:** 1:1-18 Ahaziah † **1:** 1:1-18 Israel ‡ **1:** 1:1-18 Joram

* **2:**1 Elijah † **2:**1 Elisha ‡ **2:**1 Gilgal

ŋarranhanydja waŋana ŋarra yurru marrtji bala §Bithullili,” bitjarra.

Ga ŋayi Yelatjiyanydja waŋana buku-ruŋiyinmaraŋala nħanŋu bitjarra, “Yäw yaka! Yaka ŋarranydja yurru gonha'yun nhuna.” Bala yana maŋda marrtjina rrambaŋina bala Bithullilinydja.

³ Ga ŋunhalayi maŋda bunana dhäwu'-gänharamirriwu walalaŋgu, ga ŋuriniyi dhäwu'-gänharamirriyu walalay dhä-wirrka'yurruna Yelatjiyanha, “Marŋgina nħe yulŋunydydja? . . . be yurru Yelatjanha djaw'yun Garrayyu gäthura?” bitjarra.

Ga ŋayi Yelatjiyanydja buku-ruŋiyinmaraŋala waŋana, “Ne, marŋgi ŋarra yulŋunydydja, yurru yaka ŋathili waŋanhamiyanydja,” bitjarra ŋayi.

⁴ Bala yana ŋayi biyapul waŋana Yelatja bitjarra, “Dhiyala nhiniya ŋi, ga ŋarranydja yurru marrtji ŋunha *Djarikulili.” Ga ŋayi biyapul Yelatjiya waŋana, “Yäw yaka! Yaka nhuna ŋarra yurru ganan.” Bala maŋda marrtjina rrambaŋina Djarikulilinydja.

⁵ Ga ŋunhalanydja biyapul wiripu-gulku'yu dhäwu'-gänharamirriyu walalay dhä-wirrka'yurruna Yelatjiyanha, bala walala waŋana ŋanya bitjarra, “Be nħenydja marŋgi muka? . . . liŋgu gäthura Yelatjanhanydja yurru märramana Garrayyu djiwarr'lilina?” Ga ŋayinydja yuraŋala lakaraŋala bitjarra, “Ne. Ŋarranydja marŋgina, yurru yaka waŋanhamiya lakaranhamiyanydja.”

6 Ga biyapul ñayi Yelatja wañana Yelatjiyawala, “Dhiyala nhiniya ñe! Narrayndja yurru dhuwala bala marrtji mayan'lili ñunha †Djodanlili.” Ga ñayinydja yana bitjarra bili Yelatjiyanydja wañana, “Narrayndja yaka yana nhuna yurru ganan.” Bala mañda rrambañi yana marrtjina bala ñunhimala mayan'lili Djodanlilinydja.

7 Ga gulku'yuna dhika dhäwu'-gänharamirriyu walalay mañdanha nhäñalanydja ñunhalana bala ya', barrkulilina märr. 8 Ñayi Yelatjayunydydja yupmarañalana girri' rumbalñurunydydja nhanukiyingala, dhotkuñalanydja, bala wutthurruna gapuna ñunhi mayan'nha; dhunupa marrtjina ñunhi gapunydydja barr'yurrunana barrkuwatjthinana, bala mañda nhinana marrtjina bala bañdany'kurruna wiripuñulilinydja budapthurruna gali'lili.

9 Ga ñunhalanydja bala ñayi Yelatja wañana Yelatjiyanha bitjarrana, “Nhäku nhe yuwalk-tja gal'ñu duktukthirri yukurra? Nhaltjan dhika ñarra yurru nhuñu yulñunydydja, yurruna ñarranha yurru djaw'yundydja bala?”

Ga ñayi Yelatjiyanydja buku-ruñiyinmarañala nhanñu bitjarra, “Narrayndja yukurra djälthirri, ñarra yurru märrama balanyarayi liñgu ganydjarr bitjan dhuwala nhe yukurra ñayathama, yurru biyapulnha wal'ñu nhokalanydja, märr ñarrayndja yurru nhokala yana dharapulñura yukurra dhärra.”

10 Ga ñayi Yelatjanydja wañana nhanñu buku-ruñiyinmarañala bitjarra,

† 2:6 Jordan

“Dhuwalinydjayi mirithirrina wuḍaḍarr. Nuli yurru nhe nhäma ḡarranha djaw'yunara dhawuṯṯhunarana, bala nhenydja yurru märramana. Ga ḡuli nhe yurru yakanydja nhäma ḡarranha djaw'yunara, ḡunhinydja nhe yurru yakana märrama.”

¹¹ Marrtjinanydja maḍa nhinana bala, waḡanharaminana marrtjina bala rrambaḡi yana, bala yana ḡunhilinydja marrtjina yarraman'thinyarana ḡurtha maḡ'thurrana, balanyarana bitjan yarraman'thu ḍulḡu'-ḍulḡurryurru nhini lili ḡirri' ḡaḡarrkurru ḡurthakurru; ḡayi marrtjinanydja yana dhalakarrkurru maḍakala ḡapung'a'kurru, bala ḡanyanydja yana märraḡalana Yelatjanhanydja, djaw'yurrunana-wala yana djiwarr'lilina ḡuriḡi waḡiyuna bitjan wakarr. ¹² Yelatjiyayuny dja nhäḡalana dhika yukurrana, bala waḡanana ḡayi yatjurrunana Yelatjanhana, ḡunhi ḡayi marrtjina bala dhawuṯṯhurrana djiwarr'lilina, “ḡarraku mäḡu! ḡarraku mäḡu! Liḡuna nhe marrtjinana!” Bitjarra ḡayi yukurrana waḡananydja, ga yakana ḡayi biyapulnydja ḡanya nhäḡala Yelatjanha rumbal.

¹³ Yelatjiyanydja wirrkina dhika ḡalḡa-yätjthina, bala ḡayi ḡirrin'y'tja märraḡala Yelatjawanydja ḡunhi ḡayi yapthurrana nhanukala rumbalḡuru ḡunhi ḡayi dhawuṯṯhurrunanydja, ḡunhiyi ḡayi ḡirrin'y'tja märraḡala, bala yana balayi roḡiyina Djodanlili. ¹⁴ ḡayathanḡala ḡayi Djodanbuyny dja ḡunha, bala ḡayi ḡuriḡi liḡu Yelatjawala

girri'yunyndja wutthurruna nunhi gapunyndja mayan'tja, ga waṅana bitjarrana, “Wanhaka dhika Garraynyndja? . . . Yelatjawunyndja God?” bitjarra. Dhunupa ṅayinyndja marrtjina gapunyndja nunhi barr'yurruna barrkuwatjthinana, bala yana ṅayi marrtjinana nhinana bala baṅdanygurruna, ṅunha bala wiripulili laypalilinyndja roṅiyinyndja ṅunha makarrlilinyndja.

¹⁵ Walalanyndja nunhi dhäwu'-gänharamirrinnyndja walala mukthurrunga yana ṅunhala bili dhärra'-dharrana marrtjina, ga nhäṅalayi walala ṅanya yukurrana, bala walala waṅananyndja bitjarrana, “Ganydjarrnyndja ṅayi yukurra gäma ṅunha Yelatjiyayu nunhi Yelatjawanu.” Bala walala wäṅgaṅalanyndja lili, bala märr-ṅal'yurrunana yukurrana nhanṅu Yelatjiyawu. ¹⁶ Walala waṅana nhanukala Yelatjiyawala bitjarra, “Gul', ṅilimurru marrtji balayi, ga larru'-larruma nhokalaṅuwu buṅgawa'mirriṅuwu. Mak ṅayi dhika winya'yurruna buku'-wukuṅura.”

ṅayi Yelatjiyanyndja waṅana walalaṅu bitjar-rana, “Yäw, yakana nhuma yurru marrtji.”

¹⁷ Bala walalanyndja yana waṅana warray, dhä-dälthina warray waṅana, yana liṅgu-u-u, bala ṅayi djuy'yurrunana yana walalanha-wala. Nhäṅa'-nhaṅalanyndja walala marrtjina-a-a, birrka'mirrina dhika wäṅanyndja larruṅala nhanṅu lurrkun' walunyndja ṅupara, yurru yakana walala maṅ'maraṅala Yelatjanhanyndja. ¹⁸ Ga liliyi walala roṅi'-ruṅiyina, ga lakaraṅala nhanbala Yelatjiyawa, “Dhikana bay' bäyṅuna,

dhika winya'yurrunana ñayi." Ga Yelatjiyanydja wañana walalañgu bitjarra, "Lingu ñarra yawungu lakaranha nhumalañgu yakanuwuna marrtjinyarawu."

Godthu djäma ganydjarr-dumurru wal'ñu rom Yelatjiyawalanukurru

2:19–25 (God did miracles through Elisha)

¹⁹ Nunhala †Djarikuny dja gapu yukurrana ñamuny'thurrana, yurru yaka manymaktja, yätj gapu, ga yolñu'-yulñuny dja nunhalayi wañana lakarañala §Yelatjiyawu, "Dhuwalany dja gapu yakana manymak, rirrikmaramana ñuli yukurra bitjana lingu dhiyañuyi gapuyu yolñu'-yulñunhany dja."

²⁰ Ga ñayi Yelatjiyayuny dja wañana walalanha bitjarra, "Gäña lili walala dje'la. Gäña lili ñarrakala." Bala walala gäñalana lili nhanukala. ²¹ Ñayiny dja märrañala nunhiyi dje'lany dja, bala nunhimalayi gapulili war-
rkulñala, ga wañanany dja ñayi bitjarra, "Gar-
rayny dja yukurra waña bitjan, 'Narrany dja yurru gapu dhuwala lanyingumana. Yakana yurru biyapulny dja rerri wo ñula nhä rakuny-
dhinyamirri dhiyala yukurra ñorra.'" Bala mar-
rtjina nunhi gapuny dja dhika lanyindhinana, garrkulukthinana gay. ²² Ga nunha mukthun yukurra dhärra yulñuny dja garrkuluk yana, bit-
jan yana lingu nunhi ñayi Yelatjiyayu wañana nunhiyinha.

²³ Ga ñulinuruyi dhäñuru Yelatjiyayu gonha'yurrunana Djarikuwuyny dja wäña,

bala marrtjina bala-a-a *Bithullilina,
 ga gandarrñuranydja walala yawirriny'
 nhanju bunana, yurru walala nunhi
 beyarmak-dilkurru yawirriny'tja
 darramuwurrundydja, bala walala wañananydja
 warku'yurruna ñanya bitjarra, "Gatjala
 mulkurr-bandany!" ²⁴ Yelatjiyanydja bilyur-
 runa, dharr-way nhäñala walalanha, ga wañana
 bitjarrana, "Yäkuyu Garraywala, nhumalangu
 yurru ñula nhä bunanydja yätj." Yuwalkthiyi
 märrma' wäyindja marrtjina maðakarritjtja,
 mañdanha walmana retjañuru lili, yurru
 walalanha bumara gay barr'-barrmarañalana,
 gul-k-gul-kthurrunana muñguykuñalana
 ñanaktja nunhi yawirriny'nha. ²⁵ Ga ñayinydja
 Yelatjiyanydja mukthurrunanga yana marrtjina
 nhinana, yana lingu-u-u ga bunana bukuñura
 †Gämul wäñajura.

4

*Yelatjiyayu gunğa'yurruna ñurruwuyknha
 dhäykanha*

4:1-7 (Elisha helped a poor widow)

¹ Wañgany dhäyka buku-wurthapuy
 marrtjina bala *Yelatjiyawala, bala ñayi
 wañana nhanukala, "Wäy, buñgawa ñarraku,
 dhuway'mirriñunydydja linguna ñarraku
 rakunynha. Marñginga nhe nhanju,
 nunhi ñayinydja manymak darramu, yurru
 gombuñala ñayi rrupiya wiripuñunha
 darramunha. Ga gäthuranydja nunhiyi

* 2:23 Bethel † 2:25 Carmel * 4:1 Elisha

darramuny_dja bunana, ga waṇanany_dja ṇayi ṇāṅ'thurruna rrupiyawuny_dja duktukthina buku-ruṇiyinmaranharawuna. Yurru ṇarrany_dja dhuwala bāyṇuna, rrupiyamiriwnha, ga waṇanany_dja ṇayi ṇunha, ṇayi bini yothunha maṇḁanha ṇarraku waku'mirriṇunha maṇḁanha djaw'yuna, djämamirrinhana maṇḁanha nhanṇuway. Nhaltjanna ṇarra yurru yulṇuny_dja?"

² Ga ṇayi Yelatjayuny_dja waṇana dhä-wirrka'yurruna ṇanya bitjarra, "Nhä ṇula nhe yukurra dälkumany_dja?" bitjarra. Ga ṇayiny_dja ṇunhi dhäykany_dja waṇana bitjarrana, "Dhäwulnha, ṇula nhämiriwnha. Yana ṇarra nhina ṇunha ṇayathamany_dja weyika'na lurrkun'nha buthuḷu'mirri."

³ Ga ṇayi Yelatjiyany_dja waṇana nhanukala bitjarrana, "Gatjuy, nhe yurru marrtjiya bala, ṇāṅ'thurra nhuṇuway lundu'mirriṇunha walalanha botjuṇ, dhaṇaṇ ṇula dhulmu-wayṇuny_dja botjuṇ. ⁴ Gäṇany_dja nhe yurru bala nhokiyingala wāṇalili, ga dhal'yurra dhurrwarany_dja, bala yana guryu'-guryunmaraṇana marrtjiya ṇunhiyi weyika ṇunhimala botjuṇlili malaṇulili." Ga bitjarra ṇayi Yelatjiyayu lakaraṇalany_dja nhanṇu ṇuriki dhäykawu.

⁵ Bala walala yuwalkthi galkarana marrtjina yana ṇurikiṇi gurruṭu'mirriwuṇuny_dja walalaṇuṇu guḷku'kuṇalana, bala dhäykany_dja ṇunhi ga waku'mirriṇu maṇḁa nhanṇu ṇunhi darramuny_dja maṇḁa gärrinana buṇbuliliny_dja, bala dhal'yurrunana

ḡunhi dhurrwaranydja. Märraḡala ḡayi ḡunhi yutjuwala'mirrinydja buthuḡu weyika'mirrinydja, bala rarr'yu-rarryurrunana marrtjina. Maḡdanydja ḡurini waku'mirriḡuyunydydja maḡdathu nhanukala dhurr'maraḡalana dḡingaryurruna wiripuna malanha ḡunhi botjuḡ malanha, bitjarrana ḡinguna ḡaḡalana nhanbala dharrana, rarr'yurrunana yukurrana. ⁶ Yo, bukmaknha ḡunhi botjuḡ malanha dhaḡaḡmirrina ḡulinḡuru ḡingu waḡanyḡuru yutjuwala'ḡuru buthuḡu'ḡuru.

Ga biyapul ḡunhi ḡayi dhäyka waḡana, “Biyapul ḡaḡa lili wiripuna go,” bitjarra. Ga ḡayi ḡunhi waku'mirriḡunydydja nhanḡu waḡana bitjarra, “Dhuwalana ḡingu. Bukmaknha dhaḡaḡmirrina.” Bala ḡunhi weyikany'tja ḡulyurruna bäyḡuthinana ḡinguna, bäyḡuna biyapulnydja.

⁷ ḡayi dhäykanydja ḡunhi marrtjina balayi Yelatjiyawala, ga ḡakaraḡala nhanbala Yelatjiyawa ḡurikiyi. Ga ḡayi Yelatjiyanydja waḡana nhanukala ḡurikala dhäykawalanydja bitjarrana, “Gatjuy, mali'yurrana ḡunhiyinydjayi weyikany'tja malanha, ga roḡiyinmaraḡana rrupiyanydja wekaḡa ḡuriki ḡarramuwuna. Ga nhuḡunydydja yurru ḡorrayi rrupiya yukurra, ga nhokalaḡuwu waku'mirriḡuwu, märr yurru nhuma yukirriya nhiniya weyḡumirrina yana.”

Yelatjiya ga ḡukunydydja dhäyka wäḡawuy

Djunumbuy

4:8-37 (Elisha and the rich woman from Shunem)

⁸ Nunhala wänaṅura yäkuṅura †Djunum miyalk yukurrana nhinana, yurru ṅayi ṅunhi mirithirri lukunydja yolṅunydja. Wiripunydja ṅayi ‡Yelatjiya marrtji ṅulawitjandhi, bala ṅayi ṅurinjinydjayi dhäykayu garr'yun ṅanya ṅathawuna lukanharawu nhanukiyingala wäṅalilina. Yo, bitjanna ṅingu ṅayi ṅuli Yelatjiyanydja yukurrana marrtjinya ṅurikalayi miyalkkala wäṅalilinydja ṅathawunydja. ⁹ Ga waṅganymirriyundydja waluyu ṅayi ṅunhiyi miyalk waṅana nhanukalanuwala dhuway'mirriṅuwala bitjarrana, “Nunhanydja gay darramu Godku yolṅu. ¹⁰ Nali maṅḁa wäṅa nhanṅu dhul'yun ṅi', nyumukuṅiny' dhalakarr, ṅunha garrwarlili, marr ṅayi boṅṅuṅu biyaku ṅingu nhini'-nhini dhiyala yukirri ṅitjalangala yuki'-yukirri, ṅunhi ṅayi boṅṅuṅu withiyurru lili ṅitjalanha ya'.” Bala maṅḁa bitjarrayinayi djämanydja.

¹¹⁻¹³ Wiripunydja ṅayi Yelatjiya ṅorra nhina ṅunhiliyi, ga ṅayinydja waṅa bitjan nhanukalanuwala djämamirriwalanydja, “Nunhanydja miyalk gay' wirrki yukurra gel'yun djäka. Gatjuy nhe marrtjiya, ga dhä-wirrka'yurra ṅanya ṅi', nhaltjan ṅarra yurru ṅunṅa'yun ṅanya, nhäku ṅayi ṅula duktuk.”

Bala yuwalkthi ṅunhi djämamirrinnydja marrtji, ga dhä-wirrka'yunna ṅanya. Ga ṅayi

† 4:8 Shunem ‡ 4:8 Elisha

ņunhi dhäykanydja waņa buku-runjiyinmarama bitjan, “Gana' dhuwala ṅarraku, ṅarra yukurra ṅayathamanydja bukmak nhä malanha.”

¹⁴ Ga ṅayi Yelatjiyayuny dja waņa nhanukalanuwala djämamirriwalanydja bitjan, “Nhaltjan ṅarra yurru dhika ḡunḡa'yundydja ṅanya?” bitjarra ṅayinydja.

Ga ṅayi ṅunhi djämamirriyundydja lakarama nhanṅu bitjan, “Yothumiriw ṅunha ṅayi, ga nhanṅu dhuway'mirriṅuny dja djawulpa' darramu.”

¹⁵ Ga ṅayi Yelatjiyayuny dja waņa, “Go, garr'yurra ṅunhi lili miyalknha ya'.” Bala ṅayi yuwalkthi ṅunhi dhäykanydja marrtjina lili, ga dhärra dhurrwaralilina. ¹⁶ ṅayi Yelatjiyayuny dja waņa lakaramana nhanṅu ṅuriki dhäykawu bitjana, “Dhiyanuny dja-wala boṅḡuṅu dhuṅḡarrayu nhenydja boṅḡuṅu gurrukanṅu ratha'nha, ga dhang'i'yurru nhe yukirri boṅḡuṅu yothunhana.”

Ga ṅayi ṅunhi dhäykanydja waņa bitjan, “Yaka lakaraṅa ṅarraku bothiya. Nhenydja dhuwala be Godkuṅga yolṅu.” ¹⁷ Yurru yuwalk warray ṅunhi yulṅuny dja maṅ'thurrunanydja, ga yothuny'tja ṅunhi dhawal-wuyaṅina darramuna.

¹⁸ Dhunḡarray dja marrtjina djulḡ-djulḡmaranjalana, darramuny dja ṅunhi ṅutharana märr-wakindhinana. Wanganymirriyundydja waluyu ṅayi ṅunhi rathany'tja malthun bäpa'mirriṅuwana bala dhulmu-waṅarra'lili ṅathamirrililina. ¹⁹ Bala

ņayi ņunhi rathany'tja waņa bitjanna, "Mälu'!
Dhika mulkurr ņarra ririkthun marrtji."

²⁰ Ga ņayi ņuriņi djämamirriyundydja
märrama ņanya law'marama, ga balayi
gäma ņändi'mirriņuwala. ņayi ņunhi
nhina yothuny'tja yukurra yutunğurrņura
ņändi'mirriņuwala gorruma yana lingu-u-u,
ga liyalilina walu wapthun, bala ņayi
rakunydhirrina. ²¹ ņayi ņändi'mirriņuyundydja
gämana yothunhanydja ņunhi, gämana
lili-i-i garrwarlilina, Yelatjiyawalana wäjalili,
ga ņunhimalana bala'palalilina yorrkuma
ņanya, bala marrtji roņiyirriyi-wala, dhal'yun
dhurrwaranydja.

²² Ga ņayi ņuriņi dhäykayundydja waņa
dhuway'mirriņunhana bitjan, "ņarranydja
yurru dhuwala marrtji bala Yelatjiyawalana;
yaka ņarra weyndja yurru, bala liliyi ņarra
yurru roņiyirri."

²³ Bala ņayi dhuway'mirriņuyundydja
dhä-wirrka'yunna bitjanna, "Nhäku warray?
Dhuwalanydja dhuwala yaka dharrpal walu
bitjanarawuyyi, ņula gyaņinyaramirriņydydja
walu yaka?"

Ga ņayinydja ņunhi miyalktja waņana
buku-ruņiyinmaraņala bitjarra, "Gonhayi bay',
ņarranydja yurru dhuwala marrtjina," bitjarra.

²⁴⁻²⁵ Yuwalkthi ņayi ganydjarryuna dhika
marrtjinanydja, yana lingu-u-u ga ņunhala
bukuņura Gämul wäņaņura yäkuņura.
Bala ņayi Yelatjiyayundydja dharr-way
nhämana, ņayi nhina lili marrtji, bala ņayi
waņana nhanukalaņuwala djämamirriwalana,

“Dhuwalanydja dhäyka ñulanuru Djunumñuru warray. ²⁶ Gatju mak nhe wañdiya, ga dhä-wirrka'yurra ñanya, nhä ñayi ñamakurru' ñunhi?” bitjarra. Yuwalkthi ñunhi djämamirrinydja marrtji gumurr'yunna nhanñu, ga dhä-wirrka'yurruna ñanya bitjarra dhäykanha, “Nhä nhe? . . . ñamakurru' yulñunydja?”

Ga miyalkthuny dja ñunhi lakarañala bitjarra, “Ñamakurru' ñarra. Warrpam' manymak,” bitjarra. ²⁷ Yana marrtjinga ñayi lili, yana linga ga galkina wal'ñu ñunhalana, bala ñayi galkina yana, ñupthunmirrinydja lukulilina Yelatjiyawala. ²⁸ Bala ñayi ñunhiyi dhäyka bitjarrana wañananydja Yelatjiyawala, “Yaka warray ñarra nhuna ñañ'thurruna yothu'wuny dja. Dhuwalana gay' ñarra galña-yätjthinana, linga ñunhiyinydjayi yothuny'tja ga linguna rakunynha.”

²⁹ Dhunupa ñayi Yelatjiyayuny dja djuy'yunna nhanñuway djämamirrinhana bitjanna, “Gatjuy, wañutja marrtjiyana-wala ñunhimala wañalilinydja. Ga gäñanydja dhuwala gay' dharpa ñarraku, ga garrwarkuña mulkiya yukirriya dhuwala galki ñurikala ñarramuwala ratha'wala.”

³⁰ Ga ñayi ñunhi dhäyka waña Yelatjiyawalanydja bitjanna, “Ma' nhenydja marrtjiyayi go. Nhununy dja God dhuwala Walña-diktik wal'ñu; yakana ñarranydja yurru nhuna ganan,” bitjarra. Bala manña yuwalkthina Yelatjiyanydja ga ñunhi dhäykanydja marrtjina nhinana bala

rrambaŋina. ³¹ Ga ŋunhi ŋayi djämamirrinydja naŋ'thun nhina bala ŋurruŋuna; yurru ŋayi yukurrana garrwarkuŋala ŋunhi Yelatjiyawu dharpanydja ŋurikala darramuwalana ratha'walana. Yurru bäyŋu warray ŋula nhänydja maŋ'thun, yaka warray ŋayi dāwalathirryndja.

³² Bala ŋunhinydja ŋayipina Yelatjiyana buna yana ŋunhili; gulŋiyirryndja ŋayi, dharr-way nhämana, ŋayi yukurra ŋorra gurmulnydja, liŋguna rakunynha. ³³ Dhal'yundja ŋayi dhurrwaranydja, bala ŋayi ŋäŋ'thunna yukurra, bukukurru waŋana Garrawalana. ³⁴⁻³⁵ Bala ŋayi gumurryu-monygumana ŋunhiyi gurmulnhanydja ratha'nha, ŋal'yunna nhanukala. Bala ŋayinydja ŋunhi marrtjina gurmulnydja rumbalnydja dhika mulka'yirrina, bala marrtji dhunupa ŋunhi ŋatjarrin'thunna ŋunhiyi gurmulnydja, bala lapthunna maŋutjinydja. ³⁶ Ga yurruna ŋayi Yelatjiya wäthun ŋäŋdi'mirriŋuwunydydja, ga waŋa bitjana nhanukala, "Dhuwalana nhuŋu yothuny'tja. Liŋguna ŋayi walŋana!" ³⁷ Ga ŋayinydja ŋunhi dhäykanydja bena dhika ŋoy-ŋamathirri, ga buku-wekamana ŋanya Yelatjiyanha wirrkina dhika. Bala ŋayi märramanydja ŋunhi nhanŋuway yothunha gurmulnhanydja, bala gonha'yunna, marrtjina dhawaŋthunna.

*Naymandja badarran'thinana wal'ŋu war-
rpam'nha*

5:1-27 (Naaman was healed)

¹ Nŋunhala makarrŋura wäŋaŋura yäkuŋura
*Djiriya, yolŋu darramu yukurrana nhinana
yäku †Nayman, yurru ŋayi ŋunhi ŋurruŋu
miriŋuwu yulŋunyɔdja, mala-warryunarayŋu.
Latju' dhika ŋayi ŋunhi djäkamirriɔdja, yurru
rirrikthurrunanyɔdja ŋayi burrpuyyu rerriyun-
yɔdja; barrpa'yuna dhikana gungaŋala ŋanya
rumbalnyɔdja dhulku'yuna.

² Nŋulinyaramirriyuyi Djiriyaɔyuyi
yolŋu'-yulŋu miriŋu marrtjina bala ‡Yitjurallili
nyän'thurruna, ga warppam walala
wäŋa daw'yurruna, ga lilinyɔdja walala
djaw'-djawyurruna yolŋu'-yulŋunhana.
Ga ŋayinyɔdja ŋuriŋinyɔdjayi Naymand-
hunyɔdja märraŋala waŋganynhana
dhäykanha, wirrkuŋnha dhika dhäykanha
Yitjuralpuyŋunhana, märr yurru ŋayi
djämamirri nhanukalaŋuwu miyalkku.

³ Nuriŋi wirrkuŋyu nhäŋalana Naymannha
djetjimirriyinyarana dhika, bala ŋayi
wirrkina nhanŋu dhika wuyurrunanyɔdja.
Bala ŋayi waŋanana nhanukalaŋuwala
dhäykawala buŋgawa'mirriŋuwalanyɔdja,
ŋunhiyi wirrkuŋnyɔdja dhäyka bitjarra, “Nŋunha
§Djamarianyɔdja wäŋaŋura yukurra nhina
Godku yolŋu, ŋayi ŋuli badarran'kuŋuna ŋanya
dhuwala djetjinyɔdja.”

* 5:1 Syria † 5:1 Naaman ‡ 5:2 Israel § 5:3 Samaria

⁴ Bala ñayi ñuriñi dhäykayunyndja lakarañala nhanñu Naymanguna, ga ñayi Naymandhunyndja ñäkula ñunhiyi, bala marrtjina ga lakarañala giñbana, nhaltjarra yukurrana ñunhi wirrkulyu lakarañala.

⁵ Ga yuwalkthi ñayinyndja giñdja yurañalana yana, ga dhunupa ñanya dju'yurrunana, "Gatjuy marrtjiya Yitjurallilina. Marrtjiyanyndja nhe ñurikalayi bungawawala giñgala, ga gäña dhuwala makarr-dhärük nhanñu djorra," bitjarra.

Bala ñayi Naymandhunyndja djoñguñala marrtjina mundhurrnha nhanñu wekanharawuna, ga gulku'na rrupiyanyndja dhika ga latju'mirrina dhikana girri' malannha; ñayi märrañala ñunhiyi djorrany'tja dhärukmirrinyndja, bala yana marrtjinana-wala.

⁶⁻⁷ Marrtjinanyndja ñayi bala-a-a, ga ñayathanala ñunhi Yitjuralwuynyndja wäña, marrtjinanyndja ñayi, ga bunana giñba, bala gathara ñunhiyi djorra'na. Yurru ñayi ñuriñi giñdhunyndja mel-lapmarañalanyndja djorrany'tja, nhäñalanyndja ñayi, ga ñoynyndja marrtjina yätjithina warray dhika, lingu ñunhiyi dhäruktja yukurrana wañana bitjarra, "Dhuwalanyndja Naymandja, ñarraku djämamirri, ga badarran'kuña nhe ñanya yurru yulñunyndja." Yurru ñayinyndja ñunhi Yitjuralpuyñunyndja giñ wañana bitjarra warray, "Nhaltjanna dhika ñarra yurru ñanya badarran'kumanyndja? Yol dhuwala ñarranyndja yolñu? . . . Wañarr God? Yana ñayi yukurra

ņunha giņ Djiriyawuynydja ņarraku marina djäma.”

⁸ Bala ņayi ņunhalanydja *Yelatjiyayuny dja ņäkulana ņurikiy, bala yana ņayi dhäwu'na djuy'yurruna lili ņuriki giņgunydja, bitjarra ņayi waņananydja, “Yaka ņoy-warriya. Djuy'yurra lili ņunhi be đarramunhanydja lilina ņarrakalana. ņayi yurru maļ'marama dhikayi Godku yolņunha nhina yukurra Yitjural.”

⁹ Bala yana ņayi Naymandja marrtjinana withiyara Yelatjiyanhana; marrtjinanydja ņayi, ga galkurruna warrañul bala'ņura.

¹⁰ Ga ņayi Yelatjiyanydja yaka marrtjina ņayipinydja walmana lili, yana ņayi djuy'yurrunanydja nhanņuway ņayi djämamirrinha dhäwu'mirrinhana, bitjarrana ņayi waņananydja ņurikala dhäruktja Naymangu gam'. “Marrtjiyanydja nhe yurru ņunha mayañ'lili †Djodanlili yarrupthurranydja, ga ņunhalayi nhe yukurra yurru lupthundja buku 7-mirri, bala yurru nhuņu rumbalnydja ņamathirrina bađarrañ'thirrina, ņunhinydja rerrinydja yurru buwayakthirrina.”

¹¹ Ga ņayi Naymandja wirrki warray dhika mađakarritjthina, ņayi waņananydja bitjarra, “Nhäku warray ņayi yakanydja marrtjina lili ga nhäņala ņarranha. ņayipiņa bini ņunhi marrtjinya lili, ga goņ-ņal'yuna ņarrakala, ga bukimirriyanha Garraywala nhanukalanuwala waņarrwala, bala ņarra bini bađarrañ'thinyana ņamathinyana. ¹² ņunha

* 5:8 Elisha † 5:10 Jordan

ḡanapurruḡgalanydja wāḡaḡura ḡarrtjalk warray ḡapu, ḡanyinmirri warray. Nhäku warray ḡarra yuru yaka ruwurryunmirri ḡunhalanydja? . . . ḡingu Djodanbuynydja ḡunhi be nhäna, yätjnha ḡapu.”

¹³ Yuru ḡunhi ḡjämmirinydja ḡarramu waḡana nḡaḡu Naymangu bitjarra warray, “Wäy yolḡu, ḡunhi bini ḡayi ḡakaranha ḡula nhä ḡäl, nhe yuru ḡjämana-wala yana. Nhämirri warray nhe ḡuli marrtjina-wala yana, nḡaḡu dhärukkuna yana malthuru, märr nhe badarraḡ'thirrina yuru ḡamathirrina.”

¹⁴ Bala ḡayi Naymandja marrtjinana, yarrupthurrana ḡunhi Djodanlilina, bala ḡayi yukurrana ḡupthurrunana ḡunhala buku 7-mirri. Ga ḡunhi ḡayi dhawatthurrunanydja beḡuru ḡarkula'ḡuru, rumbalnydja dhika warrpam'nha buyuwuyu'na.

¹⁵ Bala ḡayi roḡiyinanydja bala Yelatjiyawalanydja, bala ḡayi waḡanana bitjarrana, “ḡinguna ḡarra marḡithinana ḡunhi nḡuḡnydja waḡarr yuwalknha wal'ḡu. ḡarranydja ḡuktukthina nḡuḡ wekanharawu mundhurrwu malaḡuwu, ḡingu nhe ḡarranha ḡukmaranala.”

¹⁶ Yuru ḡayinydja Yelatjiyanydja waḡana yaka'yurrana bitjarra, “ḡarranydja yuru yaka yana märrama nhokuḡu mundhurr malanha.”

¹⁷⁻¹⁹ ḡayinydja yana Naymandja mukthurrana yukurrana ḡuktukthina wekanharawu ḡuriki malanyḡuwu, ga ḡayi Yelatjiyanydja mukthurrana yana yukurrana yaka'yurrana dhä-ḡälnya. Bala ḡayi Naymandja marrtjinana.

20 Dhiyaṅu lingu ṅayi ṅunhi bala marrtjinyanydja, yakaṅga yana barrkuthinanydja, bala ṅayi ṅunhala Yelatjiyawalanydja djämamirriyu birrka'yurrunana ṅayipina bitjarrana, “Yelatjiyayu ṅunhi bini märranhaṅga ṅunha girriny'tja malanha? ṅarra bay', wandirrina yuru ṅupanna, ga märramana ṅarrakuwaynha ṅarra yuru.” 21 Yuru ṅayi ṅaṅ'thurrunana yana, ṅuparana yana lingu ga baṅ gay mulkana Naymannha. Naymandhunyidja nhäṅala ṅanya, bala dhä-wirrka'yurruna bitjarra, “Nhä yulṅunyidja?” bitjarra.

22 Ga Yelatjiyawunyidja ṅunhi djämamirri waṅana bitjarra, “Yelatjiyanyidja ṅunha biya-pul djambi ṅanyapinyay ṅayi liya bay'. ṅayi nhuṅu dhäruktja djuy'yunmina, nhe yuru bal-ayi roṅiyinmarama nhannu ṅunhi rrupiyanyidja ga girriny'tja.”

23-24 Ga ṅayi Naymandja dhika bena goṅmirriyina, bala dhunupa ṅayi rarr'yurrunana marrtjina, “ṅay', ṅay', ṅay',” bitjarrana, rrupiya ga girri' malanha. Dhitj-gay roṅiyina Yelatjiyawunyidja djämamirri goṅ-girri'mirrina ga rrupiyamirrina.

25 Ga ṅunhi ṅayi bunananyidja ṅunhala wäṅaṅuranyidja, ṅayi Yelatjiyayunyidja nhäṅalana ṅanya, bala dhä-wirrka'yurrunana, “Wanhaṅuru dhuwala nhe yulṅunyidja?” bitjarra. “ṅula wanhaṅuru? 26 Nhäṅala ṅarra nhuna yulṅunyidja, nhe marrtjina ga märraṅala ṅunhiyi girri' malanha. 27 Dhiyaṅunyidja-wala Naymangu ṅunhi rerri malanha boṅṅuṅu buni nhuṅuna; nhepi ga

nhokala yumurrku'yu yurru yukurra bitjanna linguna märrama gupadalju-walana." Yurru naji dhunupa marrtjina dhika nunhiyinydja darramu dhirkthirkthinana gay' rumbalnydja, barrwan'tja warrpam'nha nunhi.

6

Dakul' buwalkthurruna, bala yana wäkwakthurrunana marrtjina 6:1-7 (The axe head floated)

¹ Waḡanymirriyu ḡulinuru dhurrwaraḡuru dhäwu'-ḡanharamirri walala marrtjina lili *Yelatjiyawala, ga waḡana ḡanya bitjarra, "Nanapurru duktuk ḡilimurru yurru bala' dhul'yun, bili dhuwalanydja gay' buḡbu ga nyumukuniny'nha. ²⁻³ Marrtjinga ḡuli ḡanapurru bala †Djodanlilinydja? . . . ga ḡulkthurru ḡunha dharpanydja malanha? . . . märr ḡilimurru dhul'yun yurru buḡbu?"

Ga naji Yelatjiyayuny dja waḡana yuraḡala, "Ne. Gul' ḡilimurru marrtjina go," bitjarrana. ⁴ Bala walala marrtjinana bala Djodanlilinydja, bala djämana dhunupana.

⁵ Yo, ḡulkthurruna walala marrtjina dharpana malanha, ga waḡanyḡuny dja darramuwu yupthurruna mulkurrnha dakul', ḡunha liḡu ḡapulili mayan'lilina dhurrwutthurruna, bena-wala dhulupurrililina. Ga nunhiyinydja darramu nunhi naji dakul' yupthurruna nhanukala, waḡana Yelatjiyanha bitjarra, "Nhaltjanna dhuwala ḡarra yurru yulḡuny dja?"

* **6:1** Elisha † **6:2-3** 6:2-3 Jordan

Yaka nunha narrakuwaynydja dakul; nunhayinydja narra gombunala," bitjarra.

⁶ Ga nayi Yelatjiyanydja waḡana, "Wanhamala dhika nayi yupthurrunanydja?" Ga nuriḡi darramuyunydja lakaraḡala dhunupamirriyaḡalana.

Yelatjiyayu gulḡthurruna dharpa, ga dupthurruna nuhimalayi gapulili mayan'lili, ga dhunupa nunhiyi dakulny'tja buwalkthurrunana marrtjina beḡurunydydja, buwalk bitjarra dhika wäkwakthurrunana marrtjina nunha ḡapakurruna gapukurru. ⁷ Ga Yelatjiyayu waḡanana, "Märraḡana ma'," bitjarra. Bala darramunydydja nunhi balapthurrunana ḡurikinydydyi dakul'wunydydja märraḡalanydydja, ga wirrkina dhika goḡmirriyinydydja ḡayi.

Godthu lakaraḡala Yelatjiyawala nhä nunhi Djiriyapuyḡuwuḡu nherraḡara

6:8-23 (God told Elisha the enemy's plans)

⁸ Bitjarrana linguna yana †Djiriyawuynydydja miriḡu nyän'thurrunana yukurrana bala †Yitjuralpuyḡuwunydydja; walala ḡuli marrtjinyanydydja, ga nhinanha marrtjinya djulu'-djululyunana nunha Yitjurallilinydydja, märr walala bini yukurranha bunhanydydja gayulnha yana marḡgikunhamiriwnha. ⁹⁻¹⁰ Yurru bitjana warray lingu ḡayi ḡuli *Yelatjiyayunydydja dhäruk warray yukurranha djuy'yuna ḡuriki ḡingu warray, Yitjuralpuyḡuwu ḡingu, lakaranha ḡuli

† 6:8 Syria § 6:8 Israel * 6:9-10 6:9-10 Elisha

yukurranha marnḡikunhana, wanhamala ḡuli yukurranha ḡunhi Djiriyapuyḡu djulu'-djuluḡyuna walalaḡu miriḡu.

¹¹ Ga ḡayi Djiriyapuyḡuyundyḡa ḡiḡdhu ḡuriḡi buḡḡawayu waḡanana dhä-wirrka'yurruna walalaha nhanḡuwaynyḡḡa ḡunhi malaha bitjarra, “Yol walala dhika nhuma Yitjuralpuyḡuwalanyḡḡa gali'ḡura? Yolthu yukurra lakarama ḡiḡba Yitjuralpuyḡuwanyḡḡa?”

¹² Ga walalanyḡḡa buku-runḡiyinmaranha ḡuli waḡanha bitjana, “Yaka dhuwala ḡanapurru! Nuruḡu dhuwala Yelatḡiyayu ya', . . . ḡayinyḡḡa ḡunhayinyḡḡayi warrpam'nha marnḡina; ḡayi yukurra lakarama ḡuruku ḡiḡḡunyḡḡa wanhaka ḡilimurru yukurra djuluḡyun.”

¹³⁻¹⁴ Ga ḡiḡdhunyḡḡa ḡäkula Yelatḡiyanha, ḡunhi ḡayi yukurrana nhinana ḡunhala †Dothan wäḡaḡura, bala ḡayi djuy'yurruna miriḡunhana nhanḡuway nyän'thunarawuna ga mulkanharawuna nhanḡu, bala bunharawu rakunḡunharawuna. Yo, ḡunhiyi miriḡunyḡḡa marrḡjina gayulnha-wala yana, nyän'thurrunanyḡḡa munhakuna dhika yarraman'thuna. Marrḡjinyḡḡa walala yukurrana liw'yunmaraḡala, yana liḡu liw-dap ḡunhiyi wäḡanyḡḡa nhanukalaḡumirri.

¹⁵ Wiripuyḡyuna waluyu munhaku-mirri dhika ḡayi ḡanḡathina nhanḡu Yelatḡiyawu djämamirri, yana ḡayi marrḡjina dhawatthurruna warraḡullili, dharr-way nhäḡala ḡunhi Djiriyawunyḡḡa miriḡunha,

† 6:13-14 6:13-14 Dothan

walala dhärrana liw'maraṅala ṅunhi walalaṅgalaṅumirri, yarraman'nha ga be nhäna malanha. Bala ṅayi ṅunhiyinydja liliyi gulṅiyina Yelatjiyawuny dja djämamirri, bala waṅana Yelatjiyanha bitjarra, “Yelatjiya, Yelatjiya! Nhaltjan dhuwala ṅilimurru yurru yulṅuny dja? Bumana dhuwala ṅilimurrunha yurru walala?”

¹⁶ Ga ṅayi Yelatjiyany dja waṅana nhanṅu, “Yaka beyaṅiyiya! Nijalaṅgalany dja gali'ṅura biyapul wal'ṅu gulku', walalaṅguny dja yukurra djulkthunmaramana wal'ṅu.” ¹⁷ Bala ṅayi Yelatjiya bukumirriyaṅalana, “Garray, lapmaraṅa nhanṅu maṅutji, ṅayi yurru nhämana.” Bala yana yuwalknha dhika Garrayyuny dja lapmaraṅala maṅutjina ṅunhi nhanṅu djämamirrinhandy dja; ṅayi ṅuriṅi darramuyu nhäṅalana dhika barrku-dakthurrunana, dharr-way nhäṅala gulku'nhana yarraman'nha dhika nhäna malanha girri' gurthana, djiwarr'wuyyuny dja miriṅuyu liw'maraṅalana yukurrana dapmaraṅalana Yelatjiyanhandy dja.

¹⁸ Ga dhäṅuru ṅuliṅuruny dja ṅunhi Djiriyawuyṅuny dja miriṅu gitthurrunana marrtjina märranharawuna nhanṅu Yelatjiyawu. Ga Yelatjiyany dja waṅana bitjarra, “Garray, bambaykuṅa walalanha,” bitjarra. Ga dhunupa marrtjina ṅunhi miriṅuny dja melny dja bamba'-bambaythinana.

¹⁹ Ga Yelatjiyayuny dja withiyara walalanha marrtjina, ga waṅana bitjarra, “Wäy wiripuṅura dhuwala nhuma dhukarrṅurany dja. Narra

nhumalanha gäma yurru bala nunhamalayi wäñalili, wanhaka yukurra nunhiyi darramu nhina. Go marrtjiya malthurra ñarraku walala.” Bala ñayi wañakulañalanydja walalanha, mel-warryurrunanydja bala Djamariyalilina, bathalalilina nunhana wäñalili dhika, lolu ñutu'na dhika bäymana. ²⁰ Ñayi gäñalanydja walalanha, ga djuḍupmarañala ñilitjarana nunhimalayi ñapunğa'lilina yana. Bala Yelatjiya bukumirriyañala, “Garray lapmaraña mañutji walalanha, walala yurru nhämana.” Dhunupa nhäñalana dhika walala biyapul; walala nhäñala nunhi walalanydja nunhina djinawa'na bäymana nunhiliminayi lolunurana, ñapunğa'na wal'ņu.

²¹ Ga nunhi giñ Yitjuralpuynñunydydja wañana Yelatjiyawala bitjarra, “Nhaltjan dhuwala ñarra yurru yulñunydydja? Bumana ñarra walalanha yurru Djiriyawuyñunhanydydja?”

²² Ga ñayi Yelatjiyanydydja wañana, “Yä-ä-äw, yaka. Yaka baymatthurra walalanha, yana wekaña walalañgu ñula nhä lukanharawu ga wurkthunarawu, bala djuy'yurra wäñalilina walalanha.” ²³ Bala ñayi gurrunarana dhika ñathana walalañgu ñuriñi giñdhunydydja, ga nunhi walala lukananydydja dhawar'yurrunanydydja, bala djuy'yurruna yänana walalanha. Nulinurunydydja dhäñuru Djiriyawuyñunydydja miriñu yakana biyapulnydydja roñiyina bala Yitjurallili; märr-weyin walala yukurrana nhinana marimiriwñunydydja, yänana yukurrana nhinana walala ñamathañalana.

*Godthu dhawatmaranala walhakunala
nhanjuway nayi yolnu'-yuljunha nulanuru
Djiriyawala*

*6:24—7:20 (God saved his people from the
Syrians)*

²⁴ Nulinuruny dja bala nrukuy
‡Djiriyawuynha gin marrtjina bun-
haraminyarawuna yukurranharawu nriki
ŠYitjuralpuynuwna, yuru biyapulnha
gulku'na mirinunhanydja nayi ganala
dhika; walala marrtjina nhinananydja
wanaranalanydja liw'maranalana nunhi
wanja *Djamariyawuyny dja, liw'maranala,
liw-dap nhinananydja walala, dhum-
bal'maranala walalanha, marr yuru
yakana yolnu'-yulnu dhawatthun nulanuru
nathawuny dja. ²⁵ Galkina nathanydja
marrtjina dhawar'yurrunana nunhili
wananura bala'-mäypamirrinuranydja, ga
yolnyuny dja walala nunhalanumi mirithinana
dhika marrya'thina; yakana nula natha
norrana yukurrana nunhili wananura, bala
yolnyuny dja walalay lukanha nuli yukurrana
man'tjarrnha ga nula nhana.

²⁶⁻²⁹ Wannganymirriyuny dja waluyu wanngany
dhäyka wanana bitjarrana, "Gul' nilimurru luka
dhuwala yumurrku'nhana nilimurrunguway,
marr nilimurru yakanga murrmurryundja."

³⁰⁻³¹ Nayi gin dhuny dja nakula nrikiy, bala
wirrkina nayi dhika galja-yätjthinanydja, ga
wanananydja nayi bitjarrana, "Dhuwalanydja

dhuwala ṅurukuṅu †Yelatjiyawuṅu ya' ṅurru-nherraṅara. ṅarranydja yurru dhuwala bumana ṅanya rakunyguna.”
 32-33 Bala ṅayi dhäwu'mirrinhana djuy'yurruna märranharawuna nhanṅu Yelatjiyawu.

7

1 ṅunhi ṅayi dhäwu'mirrinydja yolṅu bunana ṅunhili, bala ṅayi Yelatjiyanydja waṅana nhanukala bitjarrana, “Mäkiri'-witjurra dhuwalanydja Garraywu dhäruk. Godarrny'tja boṅguṅu ṅathamirriyina dhuwala Dja-mariyanydja wäṅa. Yolṅu'-yulṅuyuny dja boṅguṅu ṅathana wuṅili'yurru, ga lukina marrtji.”

2 Yurru waṅanydja giṅgu djämamirri waṅana bitjarra, “Dhuwalanydja yaka warray ṅuli biyaku. Bäyyi ṅunhi ṅuli gäthuranydja ṅula waltjaṅ buni Garraywuṅu djuy'yunara, ṅunhi ṅuli mukthurrunydja ṅathamiriw wäṅa.”

Ga ṅayi Yelatjiyayuny dja waṅana bitjarra, “Nhäṅu nhe boṅgaṅuṅga, yurru yakana nhenydja boṅguṅu luki.”

3 Yo, warraṅul ṅunhiliyi Djamariya wäṅaṅura yukurrana nhinana dämbumiriw darramuwurru, yurru burruyu mirri walala; yaka walala ṅuli yukurranha nhinanha ṅunhili djinawany'tja gal'ṅu Djamariya. Walalanydja bitjarra yana liṅgu marrya'mirri däpthurruna nhinana, bäyṅu ṅula ṅatha walalaṅgu lukanharawu, ga walala waṅanharamina bitjanminana, “Nhaltjanna dhika ṅilimurru

† 6:30-31 6:30-31 Elisha

yulñunydyja yurru? Nhäku ñilimurru yukurra dhuwala galkun dhiyalanydyja bili? Ñilimurrunydyja dhuwala murrmurryunna yurru djaññarrthinyarayuna. ⁴ Ñunhi ñilimurru ñuli marrtji bala djinawa'lilinydyja gulñiyi bala'mirrililinydyja, ñunhanydyja bäyñu yana, ñathamiriw wäña. Ga ñunhi ñilimurru ñuli marrtji bala Djiriyawuywala yolñu'-yulñuwala, walala mak ñilimurrunha ñuli baymatthurruna rakunyguna, mak walala ñuli wekañu ñilimurrungu ñathana.”

⁵⁻⁶ Bala yana walala ganğa'-ganğathinana, bala wänğanalana, withiyara Djiriyawuyñunhana. Ga ñunhi walala bunananydyja ñunhala, marrtjina nhänala, bäyñu warray yolñunydyja, wirañ warray, yolñumiriwnha, warrpam'nha yolñu bena-wala winya'-winyayurruna, lingu Garrayyu walalanha beyañu-wukunala, be nhä walala ñäkula rirrakay bitjan miriñu marrtji walalañgu yukirri, gulku'na dhika miriñunydyja nyän'thurruna bay'. ⁷ Bala yana walalanydyja wirrkina beyañiyina, bala bena-wala gundupunalana, gonha'yurruna warrpam'nha dhika wänğanydyja, bunbunydyja ðalwadälwany'tja, dhika nhä girri' ga ñatha ñunhiwala bäymanana gonha'yurruna.

⁸ Ñunhiyi ðämbumiriw burruymirri walala yolñu'-yulñu bunananydyja ñunhili, nhänalanydyja wirañ warray, yolñumiriw warray, bala walala nhinanana gay', lukanana dhika ñathana, wurrkthurruna gapuna, yanana lingu ðulpu'-ðulputhina. Marrtjinanydyja

yukurrana walala buṅbulili ga buṅbulili, gulṅiyinanydja marrtjina, djonguṅalana marrtjina dhika rrupiyana dhika nhä garwarrwarr'mirrina girri', ga wiripu malanha bena dhika.

⁹ Bala walala waṅanhamina walalan-hawuynha walala bitjanminana, “Dhuwalanydja yakana ṅamakurru' ṅilimurruṅguwaynydja. Gul' ṅilimurru marrtjina yana, ga lakaramana manymaknha dhuwalanydja walalaṅgu. ṅunha walalanydja yukurra marrya'mirriyi yana nhina. Gul' ṅilimurru marrtjina yana dhunupana go, ga lakaramana.”

¹⁰ Bala walala roṅi'-ruṅiyinayi balayi Djamariyalili, ga bunana nhanṅu djäkamirriwu ṅunhili wäṅaṅura, ṅayinydja ṅunhi yukurrana dhärrana yana dhurrwaraṅura ṅunhili buṅbu-mäypamirriṅura yulṅunydydja. Bala walala waṅana nhanukala ṅunhili djäkamirriwalanydja bitjarrana lakaraṅala, “Wäy, ṅingu ṅanapurru marrtjina bala Djiriyapuyṅuwalanydja wäṅalili, ga yolṅumiriwnha nhäṅala. Yolṅu'-yulṅunydydja ṅunhi ga bena-wala gundupuṅalana, ga ṅunhanydydja yana wäṅana waṅganyynha djingaryun yukurra.”

¹¹⁻¹² Bala ṅayi ṅunhiyi djäkamirrinnydydja marrtjinana bala giṅgalana, ga ṅayi giṅdja yakana märr-yuwalkthina ṅunhi ṅäkula; ṅayinydydja gyaṅina yanapi walala ṅunhi Djiriyapuyṅunydydja gundupunha ga djulu'-djululyunana, märr bini ṅunhi yolṅu'-yulṅu marrtjinya ṅulinṅuru dhawatthuna

ḡathawu ḡula, ga walalanydja bini ḡulanuru bunhana walalanha.

¹³ Yurru ḡunhi dhäwu'mirrinydja waḡana bitjarra, “ḡunhi ḡilimurru yurru nhina yukurra dhiyalanydja bili djinawany'tja yana, ḡilimurru yurru murrmurryunna yana. Gul' ḡilimurru marrtji bitjan ya' dhawatḡhun, ga nhäma ḡunhayi.” ¹⁴⁻¹⁵ Bala ḡayi ḡinḡhunydydja djuy'yurruna märr-lurrkun'nha yolḡunha, ga maḡ'maraḡalanydja walala ḡunhi yuwalk warray yulḡunydydja. Walala marrtjina nhäḡalanydja girri'na dhika burruḡyunarana, ḡunhi walala gundupuḡalanydja, yurru bäyḡuna ḡula yolḡunydydja yukurrana nhinana. Bala walala balayi roḡi'-runḡiyina, ga ḡakaraḡala ḡinḡu. ¹⁶ Bala marrtjina ḡunhi yolḡu'-yulḡunydydja walmanana dhika gundupuḡala Djamariyaḡurunydydja, ga märraḡalana marrtjina ḡathana dhika, dḡoḡuḡala girri'na malanha. Yo, märr-yuwalkthinana ḡunhiyi dhäruktja ḡunhi nhaltjarra Garrayyu ḡakaraḡala, ḡunhiyi maḡ'thurrunana; liḡuna ḡathamirrina ḡunhiyi wäḡa Djamariyawuynydydja.

¹⁷⁻²⁰ Ga ḡunhiyinydja darramu ḡunhi ḡayi yaka märr-yuwalkthinä ya' nhaltjarra yukurrana Yelatḡiyayu ḡakaraḡala ḡäthili, ḡayinydydja ḡunhi nhina-dharrana ḡunhala galki dhurrwaraḡura loḡuḡura. Walala yolḡunydydja walala gulku'na dhika gundupuḡala, bala galkinyamaranaḡalana ḡanya, ga muḡdhu'-muḡdhurrunana wapthu'-wapthurrunana dharrana

gundupuŋalana, bala ŋayi rakunydhinana ŋunhi yulŋunyndja; nhäŋala warray ŋayi ŋurinjı yolŋuyunyndja, ŋunhiyi malŋ'thunarawuyŋha liŋguna, yurru ŋayi yakana ŋula ŋathanyndja lukana, ŋunhiyinyndja yana dhäruk ŋunhi Yelatjiyayu lakaraŋala ŋäthili.

8

*Lakarama yukurra Giŋ Djiyuramŋha
8:16–27 (Telling about King Jehoram)*

8:16–27

Ga ŋulinyaramirriyundyndja waluyu giŋdja yukurrana nhinana *Djudapuyŋuwundyndja malawu ga †Djiyuramŋha yäku, yurru ŋayi miyalkthundyndja märraŋala ‡Wayapku gäthu'mirriŋunha, bala yana ŋayi yukurrana djämanyndja mirithirrina yätjŋha romdja malanha, bitjarra yana liŋgu bitjarra Wayap ŋunhi yätj wal'ŋu giŋ §Yitjuralpuyŋu yukurrana nhinana. Yurru Garrayyundyndja yaka warray bumara dhawar'maraŋala Djudapuyŋunhanyndja mittjinha, liŋgu ŋayi dhawu'-nherraŋmina ŋunhala *Daypitkala, ŋunhi yurru waŋgany Daypitkala yarraŋaŋuru bitjanna liŋguna yukurra yurru nhinana yana ŋurruŋuna wal'ŋu Djudapuyŋuwu. Yurru ŋurinjinyndjayi giŋdhu Djiyuramdhundyndja yäkuyu yätjŋha mirithirrina djäma yukurrana, ga yindina marinyndja yukurrana

* 8: 8:16–27 Judah † 8: 8:16–27 Jehoram ‡ 8: 8:16–27 Ahab § 8: 8:16–27 Israel * 8: 8:16–27 David

marrtjina ñulinyaramirriyundja waluyu, ñunhi ñayi yukurrana nhinana ginj. Nayinydja yukurrana nhinana bungawa 8 dhungarra ñupara, bala yana ñayi rakunydhinana, bala nhanñu gäthu'mirriñuna nhanukalanydja dharapullili waphurruna yäku †Wayatjayana.

Ga ñayinydja Wayatjayanydja balanyara yana lingu bitjan nhanñu bäpa'mirriñu yätj yana.

9

Djiyuyu bumara warrpam'thurrunana yolñu'-yulñunhanydja ñunhi walala yukurrana buku-ñal'yurruna Bälwu wañarrwu

9:1—10:36 (Jehu killed all the leaders who worshipped Baal)

9:1-12

Yo, ñulinyaramirriyu waluyu, *Djoram yukurrana nhinana ginjja ñunhala †Yitjuralnydja, yurru ñayinydja Djoramdja yätj yana. Bala yana God wañana ‡Yelatjiyawala nhanukalanuwala dhäwu'-gänharamirriwala, ga ñayi Yelatjiyayuny dju'yurruna nhanñuway ñayi djämamirrinha, wañananydja bitjarra gam', "Gatjuy marrtjiya bala §Ramatjili wänalili, ga nhäña marrtjiya larruña *Djutjapatkalanuwu gäthu'mirriñuwu †Djiyuwu; nhe yurru liya-lupmaraña ñanya

† 8: 8:16-27 Ahaziah * 9: 9:1-12 Joram † 9: 9:1-12 Israel ‡ 9: 9:1-12 Elisha § 9: 9:1-12 Ramoth * 9: 9:1-12 Jehoshaphat † 9: 9:1-12 Jehu

weyika'yu dhiyanu, ga waniya nanya biyaka, 'Garraynydja wašana bitjarra, "Nhena yurru giñdhirri Yitjuralpuyñuwunydyja," ' ' bitjarra. Yuwalkthi ñayinydja marrtjinana ñunhi djämamirrinydja. Marrtjinana ñayi nhinana bala-a-a, ga ñunhala liya-lupmarañala ñuriñi weyika'yu Djiyunhanydja.

¹³ Ga dhunupa walalanydja Djiyuwala ñuriñi malthunapuyñuyunydyja walalay lolthunmarañala yidakiyuna dhika, ga yingathinana yukurrana dhika bitjarrana wašana gam', "Djiyunydyja dhuwala ñilimurrungu bungawana giñha," bitjarra.

¹⁴⁻²² Yo, ñuriñi Djiyuyu gyañinanydja ñunhi yurru ñayi buma rakunyugumana Djoramnhanydja. Ga ñulinyaramirriyu waluyu ñayinydja ñunhinydja †Judapuyñuyunydyja giñdhu §Wayatjayayunydyja withiyarana Djoramha Judapuyñuwu giñha, ga mañdanydja ñunhala ñäkulana ñunhi Djiyunydyja marrtjina yukurrana lilina, bala yana mañdanydja gañgathina, bala marrtjina gumurr'yurrunana nhanu. Ga wañananydja mañda nanya bitjarrana, "Nhäku nhe lili marrtjinanydja? . . . yänañuwu nhinanharawu lunduthinyarawu? . . . marr ñilimurru yurru yana yukurra nhina marimiriw?"

Yurru ñayinydja Djiyunydyja wašana bitjarra mañdakala, "Nhäkurru ñilimurru yurru yänanydja be nhina yukurra

marimiriwnydja? Bitjan lingu yana mari yukurra marrtji yurru dhiyalanydja wänaṅura, lingu dhuwala yolṅuny dja walala yukurra mukthun yana nhanṅuway malthun *Djitjapilwu; walala yukurra märr-nherraṅmirri ṅuriki marrṅgitjkuna walalaṅgu, ga biyapul walala yukurra ṅunha bitjan yana lingu buku-ṅal'yun wiripunṅuwuny dja waṅarrwu walalaṅgu, ṅunhi nhokala ṅāṅdi'mirriṅyuyu gāṅala lili Djitjapilyu.”

²³⁻²⁶ Giṅ Djoram dja wirrkina dhika beyaṅiyina, bala ṅayi bilyurrunany dja, ṅayi bini waṅḍinyana. Ga ṅayiny dja ṅunhalany dja Djiyuyuny dja bonarra' warray dhika nherrara, warrayurrunany dja ṅayi, bala ḍupthurrunana nhanukala, bala yana burakinana ṅayiny dja. Bala galkinana ṅayi Djoram dja rakunyguna.

²⁷⁻²⁸ Giṅ Wayatjayayuny dja nhāṅalana dhika ṅanya ṅunhi galkinyarana, ga ṅayiny dja bilyurruna bala ṅaṅ'thurrunana, ga ṅayi Djiyuny dja waṅana nhanṅuwaynha ṅayi mittjinha ṅunhi ḍarramuwurrunha, “Ma', baymatthurrana ṅanya,” bitjarrana. Bala walala ṅanya baymatthurrunana Wayatjayan hany dja, Djudapuyṅun hany dja giṅnha. Bala malthunamirriyuny dja walalay nhanukala maṅ'maraṅalana ṅanya rumbalny dja, märraṅalana, bala gāṅala balayina roṅiyinmaraṅala †Djurutjalamlilina,

* **9:14-22** 9:14-22 Jezebel † **9:27-28** 9:27-28 Jerusalem

ga dholkuḡala ḡanya ḡunhamalana.

30—10:36

Ga ḡulinḡurundyja dhurrwaraḡuru ḡayi Djiyu marrtjina, ga bumara ḡunhi yätjnhana miyalknha Djitjapilnhana, ga bukmaknha yana ḡunhi ‡Wayapkuḡu guwar-yalkthunaranhanydja, warrpam'nha yanana dhawar'maraḡalana, yakana ḡula waḡgany walḡathina. Ga bitjarrayi liḡgu ḡayi Djiyuyu bumarayi ḡalkarra'mirrinha walalanha yolḡu'-yulḡunha ḡunhi walala yukurranha ḡuli buku-ḡal'yuna ŠBälwu, ga bumarana ḡayi marrtjina bidiwiditjkuḡalana bukmaknha ḡunhi buku-ḡal'yunaramirrinnydja malanha wäḡa, ḡunhi walala ḡuli marrtjinya buku-ḡal'yuna Bälwu walalaḡu; yakana yukurrana biyapulnydja yolḡu'-yulḡu buku-ḡal'yurruna ḡurikiyi Bälwunydyja waḡarrwu ḡunhala Yitjuralnydja. Yuru ḡayi Djiyu yukurrana yaka yuwalkkuḡalanydja wal'ḡu malthurruna nhanukalay ḡayi ḡayaḡuyu Garraywunydyja, bala yakana ḡayi baḡuwaḡuyurruna ḡunhi garwarrwarrny'tja maḡdanha wal'ḡu buliki' waḡarr, ḡunhi ḡoḡbuy djämawuy walalaḡuḡu, ḡunhi ḡayi be ḡäthili *Djirapawumdhu nherrara ḡunhimala, ḡunhi ḡayi ḡäthili ḡurruthaḡala ḡiḡdhina Yitjuralpuḡu.

‡ 9:27-28 9:30—10:36 Ahab § 9:27-28 9:30—10:36 Baal

* 9:27-28 9:30—10:36 Jeroboam

Yo, Djiyundyja yukurrana nhinana ginj Yitjuralpuyñuwundyja 28 dhungarra ñupara, bala yana ñayi rakunydhinana. Ga ñulanurundyja dhänjuru gäthu'mirriñuna nhanju †Djiwayatjana wapthurruna dharapullili nhanukala.

11

Lakarama yukurra Djawatjha ñunhi ñayi gurrmulnha ginjhina

11:1—12:21 (Telling about Joash the boy king)

11:1-3

Ñunhala *Djudanydja ñunhi ñayi †Djiyuyu bumara rakunyguna ‡Wayatjyanha, ñayi Wayatjayawala ñänđi'mirriñuyundyja ñäkulana ñurikiy §Wathalayayundyja. Dhunupa ñayinydja djuy'yurruna dhika miriñunhana bunharawuna bukmakkuna yanana ñurikina ñunhi walala yarratañuru *Daypitkala; walala marrtjina bumaranydja bukmakhana yanana dhika. Yurru wanğanyha yothu walñathinanydja, lingu nhanukala mukul'mirriñuyuna walñakuna ñanyanydja; ñayi law'marañalanydja ñanya, bala djaw'yurrunana bala, ga djułul'yunmarañalana Godkalana Buñbulili, määrr yakana ñanya Wathalayayundyja bumara rakunygundyja. Yurru ñayi ñunhi Wathalaya yaka marñginydja, ñunhi

† 9:27-28 9:30—10:36 Jehoahaz * 11: 11:1-3 Judah † 11:

11:1-3 Jehu ‡ 11: 11:1-3 Ahaziah § 11: 11:1-3 Athaliah

* 11: 11:1-3 David

ᵐayi waᵑgany ᵑunhiyi yoᵑᵑu walᵑathina, bala ᵑayina buᵑgawakunhaminananydja ᵑanyapinyay ᵑayi, ga nhinananydja ᵑayi yukurrana buᵑgawanydja Djuda-puyᵑuwunyᵑdja 6 dhunᵑarra ᵑupara. Ga mukthurrunanga yana ᵑunhiyi yoᵑᵑuny'tja djuᵑul'yurruna ᵑayi yukurrana, ga nᵑanᵑu mukul'mirriᵑu yukurrana dᵑakanydja ᵑunhi.

⁴⁻¹² ᵑunhi ᵑayi ᵑutharana märr-wakindhinana ᵑunhiyi gurmul †Djawatj yäku, ga ᵑayinydja ᵑunhi ᵑalkarra'mirriᵑyᵑdja yoᵑᵑu waᵑanana ‡Djiyuwatanydja bitjarra, “Dhiyaᵑunyᵑdja-wala ᵑilimurru yurru buᵑgawakumana Djawatjnhana, Wayat-jayawu gäᵑᵑu'mirriᵑunhana.” Bala walala luᵑ'maraᵑalana marrtjina guᵑku'nhana dhika mirriᵑunhanydja dᵑakamirrinhanydja walalanha nᵑanᵑu ᵑuriki gurmulwu gunganharawunyᵑdja, ga yoᵑᵑunha walalanha mittjinha luᵑ'maraᵑalana waᵑganylilina ᵑunhimalana. Ga yurruna ᵑayi ᵑuriᵑi ᵑalkarra'mirriyu dhawatmaraᵑala ᵑunhi gurmulnha Djawatjnhanydja, dhawatmaraᵑala lili, ga nherrara ᵑanya galki dhurrwaralili ᵑunhimala Godkala Buᵑbulili, bala yana ᵑayi nherrara nᵑanukala liyalilina giᵑᵑuna ᵑunhi bathapu'. Ga walalanyᵑdja waᵑana ᵑanya bitjarrana, “ᵑayipi nhuna Godᵑᵑu dᵑuwala ᵑurruᵑukuᵑalanyᵑdja buᵑgawakuᵑalanyᵑdja.”

† 11:4-12 11:4-12 Joash ‡ 11:4-12 11:4-12 Jehoiada

Walala liyanydja lupmaraṅala ṅanya weyika'yuna, ga bukmaktja yolṅu'-yulṅu dhika bena yingathina, waṅanana bitjarrana goṅ-lurr'-lurryunminana, “Nhiniya walṅa-diktik yana ṅanapurruṅgu buṅgawa,” bitjarrana.

¹³⁻¹⁶ ṅayinydja ṅunhala ṅuriṅi buṅgawayunyidja dhäykayu Wathalayayunyidja ṅäkula walalanha rirrakaynha, bala yana ṅaṅ'thurruna dhawatthurrunana, nhäku ṅunha walala yukurrana yingathinanydja, dharr-way nhäṅalana ṅunhiyi gurmulnhana ṅunhi ṅayina giṅdhina, ṅayi yukurrana dhärrana ṅunhili. Ga yolṅunyidja walala bena dhika yingathinana goṅmirriyinana witthurrunana. Wathalayanydja ṅayinydja ṅunhi dhäykanydja witthurrunana dhikana bena galṅa-yätjthina wirrkina walṅu ṅaramurryinana manapara, ga girri'na barr'-barryunmaraṅala nhanbalay ṅayi. Bala ṅayinydja waṅanana Djiyuwatanydja ṅunhi ḍalkarra'mirrinydja ḍarramu, “Ma' märraṅana ṅanya, ga gäṅa warraṅullilina dhawatmaraṅa.” Bala walala märraṅalana ṅanya, ga warryu'-warryurruna warraṅullilina gäṅala, ga ṅunhalana walala ṅanya bala bumara rakunyṅaṅalanydja.

¹⁷ ṅuliṅurunyidja bala Djiyuwatanydja ṅunhi ḍalkarra'mirrinydja waṅanana giṅgala Djawatjkalanydja ga bukmakkala ṅurikala yolṅu'-yulṅuwala bitjarra, “Nilimurrunyidja dhuwala yurru nhanṅuway yana yolṅu'-yulṅunyidja Garraywu, ga

ņayipi yana ñilimurrungu waņarrnydja yurru. Ñilimurru yurru malthundja yukurra nhanņuway yana romgunydja.” Ga ñunhi giņdja ga yolņu walala mittji bukmaknha waņana bitjarrana, “Yo, yuwalk. Ñayipi yana ñilimurrungu yurru waņarrnydja, ga ñilimurrundydja nhanņuway yana yolņu'-yulņu yurru.”

¹⁸⁻²⁰ Bala ñulinurundydja walala yolņu'-yulņundydja dhawatthurruna marrtjinana, bala daw'yurruna marrtjina ñunhi wāņa bunbuna wanhami walala yukurrana buku-ņal'yurruna Bälwu waņarrwu, bala daw'dawmarañalanydja warppam' nha. Bukmaktja yolņu walala wirrkina dhika galņa-djulņithinana, ga wāņanydja ñunhiyinydja latju'na dhika marimiriwnha, liņgu ñunhi buņgawa yätjtja gal'ņu miyalktja rakunydhinana.

12

21—12:3

Yo, Djawatjkuny dja ñunhi dhunğarranydja nhanņu 7 yana, märr-yutjuwalaņ'ka ñulinyaramirriyundydja ñunhi ñayi giņdhinana Djudapuyņuwuna bāpurru'wu, ga nhinananydja ñayi yukurrana giņdja 40-na dhunğarranydja. Bitjarrana liņguna ñayi yukurrana djāmanydja yana ñamathanalana, nhanņuwaynha yana malthurruna yukurrana Garraywuna, liņgu Djiyuwatayu ñuriņi dalkarra'mirriyu bitjanna liņgu ñanya yukurranha marņgi-wekanhana. Yurru

walala yaka wal'ņu warrpam'thurrunanydja wal'ņu daw'-dawyurruna buwayakkuḅala ḅunhiyi wāḅa malanha ḅunhi walala ḅuli yukurranha buku-ḅal'yuna wiripuḅuwu waḅarrwu walalaḅu; wiripu-gulku' yolḅu'-yulḅu yukurranha ḅuli mukthunanga yana buku-ḅal'yuna ḅunhiliyi ḅuriki wiripu-gulku'wunydyja be nhäku waḅarrwu walalaḅu.

4-16 Bala Djawatj wäthurruna ḅuriki ḅalkarra'mirriwu walalaḅu, ga waḅana walalanha bitjarrana, "Waḅiya yolḅunha walalanha, walala yurru gäma'-gama rrupiya, bala gurrunhanna marrtji, wetj yana walala yurru wekama yukurra, märr ḅilimurru yurru ḅamathamayi biyapul dhul'yun Godku wāḅa Bunbu dhuwala."

Walalanydyja yuwalkthi nherrara bathina malanha galki dhurrwaralili Bunbulili, ga gulku'yuna dhika yolḅu'-yulḅuyunydyja wekaḅala rrupiyanydyja marrtjina, ḅunhi walala ḅuli marrtjinya lili buku-ḅal'yunarawu Garraywu. Linguna dhaḅaḅdhinana rrupiyanydyja dhika gulku'na mirithirrina, ga ḅurini walala wunḅili'yurrunanydyja yukurrana märraḅala lanapu'na makarrnha, ga garwarrwarr'mirrina dhika nhäna. Bala yana walala djämana ḅuriniyi, ḅamathanalana dhika ḅunhi Godkunydyja Bunbu.

19-21 ḅunhi ḅayi Djawatjtja linguna rakunydhinana, ga nhanḅu gäthu'mirriḅuna *Wamatjayana wapthurruna dharapullili

* 12:19-21 12:19-21 Amaziah

nhanukalanydja.

13

*Lakarama yukurra wiripuñunhana giñnha
bungawanha walalanha Yitjuralpuyñuwu*

13:1-25 (Telling about other kings of Israel)

13:1-9

Ga ñulinyaramirriyundyjayi waluyu ñunhala *Yitjuralnydja †Djiwayatjana giñ yukurrana nhinana, ga ñayinydja nhinana yukurrana bungawa Yitjuralpuyñuwu ga 17 dhuñgarra ñupara, yurru ñayi yukurrana djämanydja yätjnha ñunhi malanha, ñurru-warryurruna yukurrana ñayinydja Yitjuralpuyñunhanydja ñunhimalana yätjlilina wal'ñu romlili, bitjarra yana liñgu bitjarra ñayi giñ ‡Djirapawumdhu ñäthili ñunhala. Yakana ñayi ñula ñanydjalä'yurruna ñulanuru nhanukiyingala yätjnuru malañunuru romñuru, bitjarrana liñgu ñayi ga nhanbala yolñu'-yulñu yukurrana buku-ñal'yurrunanydja wiripuñuwuna wañarrwu malañuwu. Bala ñayi Garraynydja wirrkina ñaramurrthina walalanu Yitjuralpuyñuwundydja. Yo, bitjarrana liñguna yukurrana ñunhiliyi wäñanura marina yukurrana marrtjina yana.

¹⁰⁻¹³ Ga ñunhi ñayi Djiwayatja rakuny-dhinana, bala nhanñu gäthu'mirriñunhana §Djiwatjnha dharapullilinydja waphurruna,

* 13: 13:1-9 Israel † 13: 13:1-9 Jehoahaz ‡ 13: 13:1-9 Jeroboam § 13:10-13 13:10-13 Jehoash

yurru ñayinydja ñunhi yana balanyara lingu yätj yana, bitjan bäpa'mirriñu nhanñu. Ga ñayinydja nhinana yukurrana bungawa ga 16 dhuñgarra ñupara.

¹⁴ Bala ñayi *Yelatjiyanydja, Godkunyidja yolñu rirrikthurrunana nhinana ñorrana, galki ñayi yurru rakunydhirrina. Bala ñayi Giñ Djiwatjtja bunanana, withiyarana ñanya lili, gumurr-watjmara ñanya, ga wañananydja ñayi bitjarrana, “Bäpa ñarraku, bäpa ñarraku. Nhe yukurrana nhinananydja dhiyala Yitjuralpuyñuwunyidja bitjan dhe gunganhamirrina ñanapurruñgu.” Bitjarranydja ñayi yukurrana wañana ñunhi ganurukurrana dhalakarrkurru.

¹⁵⁻¹⁹ Bala ñayi Yelatjiyayunyidja lakarañala nhanñu ñuriki giñgu bitjarrana, “Nhenydja yurru dhuwala bitjanna bitjan bonarra' Garraywalanydja goññura; ñayi nhuna yurru gämanyidja yukurra bunharawu ñadawmaranharawu ñuruku miriñuwu Djiriyapuyñuwunyidja, märr yurru walala yakana djułkmarama Yitjuralpuyñunhanyidja.”

²⁰ Ga ñuliñurunyidja dhäñuru Yelatjiya rakunydhinana, bala walala ñanya moluliliyañalana rumbalnyidja.

Bitjana lingu dhuñgarra ñupana yolñu'-yulñu ñulañuru bala †Mawappuy mittji marrtjinya ñuli bala Yitjurallili ñathawuna mana'-manañinyarawu, ga bitjanayi lingu

* **13:14** 13:14 Elisha † **13:20** 13:20 Moab

walala ηuli bunhayi yolηunhanydja walalanha ηunhala. ²¹ Wanğanyimirriyundydja waluyu walala marrtji gäma yolηunha rumbal bala molulili ηunhi, ga ηunhi walala nhämanydja ηunhi yolηu'-yulηunha Mawappuyηunhanydja, walala marrtji lili wängama, bala yana walala barrarirrina dhika wirrkina, bat-gay dupthunna ηunhi yolηunhanydja rumbalnydja ηunhimalana molulili ηunhi wanhamala walala Yelatjiyanha marngitjkuηala rumbal ηäthili. Ga dhunupana yana ηunhi rumbal rakundydja yolηu ηal'yun nhanukalana Yelatjiyawalana ηarakalili, bala ηayinydja marrtji ηunhi rakundydja yolηu ga biyapul dhärra walηathirriyi dhuwala, bala marrtji wängalilina.

²²⁻²⁵ Bitjarrana liηguna ‡Djiriyapuyηundydja miriηu yukurrana yana mari-wunanana Yitjuralpuyηuwundydja, yurru Garraynydja wirrkina yukurrana dhika wuyurrana walalaηgu, guηga'yurrunana walalanha yukurrana, liηgu ηayi guyaηina ηunhiyi dhawu'-nherranminyarawuy ηunhi ηayi ηäthili nherrara §Yipurayimgala ga *Yitjakkala ga †Djaykupkala; yakana ηayi ηula meηguηala nhanηuwaynydja ηayi ηunhi mittjinha.

Yo, Djawatj nhinana yukurrana giη Yitjuralpuyηuwuna, ga ηunhi ηayi rakundydhinana, bala yana nhanηu

‡ 13:22-25 13:22-25 Syria § 13:22-25 13:22-25 Abraham

* 13:22-25 13:22-25 Isaac † 13:22-25 13:22-25 Jacob

gäthu'mirriṅuna Djirapawum-2-na giṅdhina,
dharapulḡura nhanukalanydja.

14

*Lakarama yukurra buṅgawanha walalanha
Yitjuralpuṅḡuwuna ga Djudapuyḡuwuna*

*14:1—16:20 (Telling about kings of Israel and
Judah)*

14:1-22

Ga ṅunhala *Djudanydja ḡninana
yukurrana giṅ ga †Wamatjaya yäku, ga
djämanydja ḡnai yukurrana ḡhä malanha
ḡnhi ḡnamakurru' yana, bitjarrana
liṅgu ḡnhi Garray yukurrana ḡhaltjarra
waṅana ḡnanḡu. Yurru yaka wal'ḡu
wirrkinydja ḡnamakurru' balanyaranydja
bitjan ‡Giṅ-Daypit, balanyarayi liṅgu
ḡnayinydja ḡnhi, bitjan bäpa'mirriṅu ḡnanḡu
§Djawatj. Yaka ḡnai ḡnula daw'-dawyurruna
ḡnhiyi malanha wäṅa, ḡnhi wanhami
ḡnli yolḡu'-yulḡu buku-ḡal'yuna wiripuṅuwu
waṅarrwu walalaṅgu; mukthuna yana ḡnli
yolḡu'-yulḡuyuny dja mundhurr-wekanha
bathana wiripuṅuwuny dja waṅarrwu
walalaṅgu buku-ḡal'yuna ḡnhiliyinydjayi
wäṅaṅura malaṅṅura. Ga ḡnayinydja
Wamatjayanydja yukurrana ḡninana
buṅgawa 29 dḡuṅgarra ḡnupara, bala
yana walala mittji miriṅu marrtjina
ga bumara ḡnanya rakunyḡuḡalana

* 14: 14:1-22 Judah † 14: 14:1-22 Amaziah ‡ 14: 14:1-22
King David § 14: 14:1-22 Joash

Wamatjayanhanydja. Bala nhanju
gäthu'mirriḡuna dharapullilinydja nhanukala
waphurruna *Yutjayana yäku.

15

23—15:12

Djäriyanydja ḡunhi märr-ḡamakurru'
ḡiḡ yukurrana nhinana, balanyara yana
liḡu bitjan nhanju bäpa'mirriḡu, ga
ḡunhi ḡayinydja rakunydhina, bala
nhanju gäthu'mirriḡuna dharapullilinydja
waphurruna nhanukala *Djothamha.

Ga ḡunhala †Yitjuralnydja, mukthurruna
yana yukurrana yolḡunydydja walala ḡunhi
nhinana yätḡnura, djäma yukurrana
yätḡ yana, liḡu walalaḡu buḡgawa
‡Djirapawum ḡunhi ḡiḡ mirithirrina
yätḡnha. Yo, marinydja marrtjina
yindithinana walalaḡu, ga yolḡunydydja
walala yukurrana nhinana galḡa-yätḡthinana
wal'ḡu wirrkina ḡayaḡu-yätḡthinana, yurru
bäyḡuna ḡula yolḡunydydja walalaḡu
ḡuḡga'yunarawunydydja. Ga ḡunhi ḡayi
Djirapawum rakunydhinanydydja, ga nhanju
gäthu'mirriḡuna dharapulḡuranydydja
§Djakarrayana buḡgawayina. Ga ḡayinydja
yana ḡunhiyinydydja yätḡ buḡgawa, ga nhinana
ḡayi ḡupara buḡgawanydydja ḡurrkun' yana

* 14: 14:1-22 Uzziah * 15: 14:23—15:12 Jotham † 15:
14:23—15:12 Israel ‡ 15: 14:23—15:12 Jeroboam § 15:
14:23—15:12 Zechariah

6 ṅalindi ṅupara, bala ṅanyana bumara rakunyuṅala *Djalumdhuna yäkuyu.

13-22 Ga ṅayi Djalumdja ṅanyapinyay ṅayi buṅgawakunhamina, ga ṅayinydja nhinana giṅ ga waṅgany ṅalindi, bala yana ṅanyanydja bumara †Minayimdhuna, ga ṅayinydja wapthurruna ga giṅgunhamina ṅanyapinyay ṅayi. Ga yätj yana ṅayinydja ṅunhi Minayimdja, yaka ṅayi yukurrana djäma ṅunhi nhäku Garray duktukthina yukurrana. Ga bitjannana liṅguna marina yana yukurrana marrtjina ṅunhalayi, yana liṅgu ga rakunydhina ṅayi, yana liṅgu ga gäthu'mirriṅuyu nhanukala ‡Bikayayayu dharapul märraṅala giṅdhina ṅayina.

23-26 Ga ṅayinydja ṅunhi yätjnha dhikana mirithirrina; ṅayinydja nhinana yukurrana buṅgawa ga märrma' dhuṅgarra ṅupara, bala yana ṅayina §Bikayuna yolṅuyu darramuyu bumara ṅanya rakunyuṅala, ga ṅanyapinyaynha ṅayi buṅgawakunhamina.

27-31 Ga ṅayinydja ṅunhinydja Bikanydja ga yätjnha darramu yana, yakana manymak giṅ, liṅgu ṅayi gäṅala yukurrana Yitjuralpuyṅunhanydja ṅurru-warryurruna yätjlilina yana romlili. ṅayina Bikana yäku buṅgawanydja yukurrana nhinana Yitjuralpuyṅuwunydydja 20-na ṅupara dhuṅgarranydja, ga ṅuliṅurunydydja

* 15: 14:23—15:12 Shallum † 15:13-22 15:13-22 Menahem

‡ 15:13-22 15:13-22 Pekahiah § 15:23-26 15:23-26 Peka

dhänguru ñayi *Wotjiyayuna ñanya
bumara rakunyguñalanydja, ga ñayina
bungawakunharamina Wotjiyana
ñanyapinyay ñayi.

³²⁻³⁸ Ga ñunhala Djudanydja wäñanura
Djothamnha yukurrana giñ nhinana, ga
ñayinydja yukurrana djäma ñamathanalana
wal'ñu, malthurruna yukurrana
nhanñuway Garraywuna, yurru ñayi
yaka daw'-dawyurruna ñunhiyinydja
buku-ñal'yunaramirrinydja wäña malanha,
ñunhi ñuli yolñu walala yukurranha
buku-ñal'yuna bothinyarayñuwu wañarrwu
walalañgu.

Bala ñayi rakunydhinana Djothamdja, bala
yana nhanñu gäthu'mirriñuna †Wayatjnha
dharapullili waphurruna.

16

16:1-18

Yurru Wayatjtja ñunhi yaka manymak giñ,
yaka ñayi romgu malthurruna ñurikinydja
Giñ Daypitkunydydja; ñayinydja djäma
yukurrana rom wirrkina wal'ñu yätj dhika
mañutjiñura Godkalanydja. Ñayi yukurrana
romdja dhudakthurruna Yitjuralpuynñunhana
giñnha, ga buku-ñal'yunanydja ñayi
ñuli goñbuywuna wañarrwu; yana
ñayi bumara nhanñuwaynha ñayi
walkurnha yumurrku'nha, bitjarra ñayi
mundhurr wekañala ñanyana ñuriki

* 15:27-31 15:27-31 Hoshea † 15:32-38 15:32-38 Ahaz

bothinyaraynuwuna waṅarrwu. Ga bitjarrayi liṅgu ṅayi Giṅ Wayatjthunyɗja märraṅala ṅunhi Godkuna nhanṅuway dhulṅuṅuna wal'ṅu girri' malanha; märraṅalanyɗja ṅayi, bala rarr'yurruna ṅurikina miriṅuwuna, liṅgu miriṅunyɗja ṅuli yukurranha marrtjinya ṅunhimala bitjanana liṅgu.

¹⁹⁻²⁰ Yo, Wayatjtja yukurrana nhinana buṅgawa 16 dhuṅgarra ṅupara, ga ṅunhi ṅayi rakunydhinanyɗja, ga nhanṅu gäthu'mirriṅuna dharapullili wapthurruna *Yitjakayana yäku, ṅayina yurru buṅgawa Djudapuyṅuwunyɗja.

17

Yitjuralnhanyɗja mittjinha djulkmaranjalana Yatjiriyapuyṅuyuna miriṅuyu, bala djaw'yurruna bena-wala barrkulilina wäṅalili

17:1-24 (The Israelites were defeated by the Assyrians and taken to a far off land)

17:1-6

Yo, ṅayinyɗja ṅunhi *Wotjiyanyɗja giṅ †Yitjuralwuy, yurru yätj yana giṅɗja ṅayi, bitjana liṅgu ṅayi yukurranha ṅuli ṅayaṅu-yätjkunha Garraynha, ga ṅulinyaramirriyu waluyu ṅunhi ‡Yatjiriyawunyɗja miriṅu walala marrtjina lili walalaṅuna nyän'thurruna; marrtjinanyɗja walala lili, bala märraṅala buṅgawanha ṅunhi Wotjiyanhana ga ṅilitjara ṅanya

* **16:19-20** 16:19-20 Hezekiah * **17:** 17:1-6 Hoshea † **17:** 17:1-6 Israel ‡ **17:** 17:1-6 Assyria

loľulilina, ga bitjarrayi lingu walala mÄrranġala yolġu'-yulġunhanydja ġunhi Yitjuralpuyġunhanydja, ga bena-wala djaw'-djawyurrunana, ga nherraryndja walalanha ġunha walalaġġiyiġalana wÄġalili Yatġiriyalilina ġupaġalġha yanana, ga yakana walala ġula roġiyinyndja walalaġġiyiġalanydja lilinydja wÄġalili walmana.

7-12 Yo, ġunhayi wÄġa ŠDġamariyanydja liġuna buwayakthinana, lingu ġuriġi Yitjuralpuyġuyu ġayaġu-yÄġġuġala ġarraynha walalaġuway waġarrnha ġunhi ġayina walalanha dhawaġmaraġalanydja ġuliġuru *Yetġipġurunyġa ġÄġala. Walala yukurranha ġuli buku-ġal'yuna wiripuġuwuna waġarrwu malaġuwu, ga rom walala ġuli yukurranha dhudakthuna wiripuġuwuna mulku'-mulkuruwuna. Walala marġġinya ġuli dhul'yuna wÄġa malanha wiripuġuwu waġarrwu walalaġu, ga buku-ġal'yuna walala ġuli mala-manapana ġunhili. Yo, ġodġa waġana walalaġu bitjarra, "Yaka yana buku-ġal'yurra wiripuġuwu waġarrwu walalaġu, ġoġbuywunyġa waġarrwu ġunhi," yurru walalanyġa yaka ġÄġula, bala ġodġa ġaramurrynana walalaġu wirrkina. 13-18 ġodthu dġuy'yurruna dhÄwu'-ġÄnharamirrinha walalanha ġakaranharawu raypirri'yunarawu, yurru walalanyġa yaka warray ġÄġula walalanha.

Š 17:7-12 17:7-12 Samaria * 17:7-12 17:7-12 Egypt

Nuriŋi dhäwu'-gänharamirriyu ŋuli waŋanha bitjana, “Bilyurra walala dhipuŋuru yätjuru, ga malthurra nhanuway Godkalanuwa romgu, ŋunhi ŋayi wekaŋala goŋlili nhokalanuwala dilakkala.” Yurru yakana ŋunhiyi Yitjural bäpurru yukurranha ŋuli malthunanydja, yurru walala yukurranha ŋuli rom-dälthinyana, bitjana yana lingu bitjana ŋuli walalaŋgu märi'mu walala, ŋunhi walala ŋuli yakana märr-yuwalkthinya Garraywuny dja. Walala ŋuli yakana bothuru-witjuna ŋänha Garraynhanydja, ŋunhi nhaltjana ŋuli Garrayyu lakaranha raypirri'yuna walalanha, ga yakana walala ŋuli malthuna nhanu. Walala ŋuli be nhäkuna ŋurikina nhäŋiniŋ'kuna waŋarrwu buku-ŋal'yuna, bala walalanydja ŋuli nhäŋiniŋ'thinyana. Yo, buku-ŋal'yunanydja walala ŋuli goŋbuywu ŋamaŋamayunarawuywu buliki'wu, ga ŋuriki be nhäku dhäykawu waŋarrwu †Yatjarawu, ga bitjana yana lingu walala ŋuli buku-ŋal'yuna ganyu'wuny dja, ga walalaŋgalaŋuwu waŋarrwu ‡Bälwu yäkuwu. Walala ŋuli bunha marrtjinya yumurrku'nha walalaŋguway walala, bala bathana walalanha ŋuli bitjana mundhurrnha wekanha walalaŋgalaŋuwu ŋuriki goŋbuywuna waŋarrwu walalaŋgu. Ga wiripuny dja walala ŋuli marrtjinya gänharaminya marrŋgitjkala, märr ŋayina yurru walalanha guŋga'yun. Yo, bitjana lingu walala ŋuli Yitjuralpuŋuyuny dja yätjnha yanana djäma yukurranha rom, bala

† 17:13-18 17:13-18 Asherah ‡ 17:13-18 17:13-18 Baal

Garraynydja wirrkina naramurryina walalanġu. Bala nayinydja walalanha djalkthurrunana warrpam'nha bena-wala yana barrkulilina gali'lilina, bala yana waŋganyinha yukurrana nayipina Djudana mittji dhärrananydja nunalanydja Godkalanydja wäŋaŋura nhäyikanydja.

¹⁹⁻²³ Ga walalanydja nunhi §Djudanydja yaka yana mäkiril-witjurrana nhanju dhärukku Godkunydydja, yätj yana djäma walala yukurrana nuli, lingu walala yukurrana nuli malthuna Yitjuralpuynuwu romgu, ga dhudakthuna yukurrana nuli rom Yitjuralpuynunha. Yurru nayinydja Godthunydydja djalkthurrana warray walalanha Yitjuralnhanydja mittjinha, dupthurrunana bena-wala gali'-nherrarana, nayi wekaŋalanydja walalanha goŋlili miriŋuwalana, ga bena-wala yana walala winya'-winyayurrunanydja gupaḍalkuŋalana. Bitjarrana lingu walala yukurrana nihananydja wäŋaŋura Yatjiriyana; dhäwulnha walala roŋiyinanydja lili wäŋalilinydja nunhamalanydja Yitjurallilinydja.

²⁴ Ga bitjarrayi lingu nayinydja Yatjiriyapuyunuydydja giŋdhu djuy'yurrana nhanjuwaynydja mittjinha yolŋu'-yulŋunha, ga nherrara nunha Djamarialilina wäŋalili, nunhimala dharapullili Yitjuralpuynuwalana, ga nunhalayina walala yukurrana nihananydja, nunhi Djamariyana.

18

*Djudawuny dja giṅ manymaktja wal'ṅu
ṅurrunu Yitjakayana yäku yolṅu
18:1-12 (Judah's good king Hezekiah)*

18:1-8

Ga ṅunhala *Djudanydja giṅ yukurrana
nhinana †Yitjakaya; ṅayi ṅunhi yolṅuny dja
latju' ṅanya dhika giṅdja, lingu romdja
ṅayi yukurrana dhudakthurrana ga
ṅanyapinyay yana giṅ ‡Daypitnha. Yo,
djämanydja ṅayi yukurrana ṅunhi
manymak mirithirri ṅunhi yukurrana ṅayi
Garraynha galṅa-ṅamathinyamirriyaṅala.
Ṅayi daw'-dawyurrana warppam'nha
marrtjina ṅunhi wiripu gulṅuny'tja
waṅarr walala, dharrpalnydja malanha,
daw'-dawyurrana warppam'nha, bumarana
yukurrana. Ga waṅanygalana ṅayi yana
ṅayaṅu-nherraṅminanydja waṅarrwala,
nhanukalaynha yana Godkalana, ṅurikalana
Godkala ṅunhi ṅayi §Yitjuralpuyṅuwu
waṅarr. Ṅayathanalanydja ṅayi yukurrana
yana gurrum'thurrana wirrki wal'ṅu
ṅunhinydja rom malanha, ṅunhi Godthu
wekaṅala *Mawtjitjkala goṅ-wekaṅala,
yakana ṅayi ṅula yarrkthurrunanydja ṅuriki
malanuwu romgu. Bala ṅayi Garrayyuny dja
ṅanya ṅuṅga'yurrunana, ga ṅaṅalana
marrtjina bala manymakkunṅalana.

* 18: 18:1-8 Judah † 18: 18:1-8 Hezekiah ‡ 18: 18:1-8
David § 18: 18:1-8 Israel * 18: 18:1-8 Moses

9-12 Waḡḡanymirriyu waluyu ḡunhi †Yatjiriyapuyḡunydyja miriḡu bunanana walalaḡu Djudapuyḡuwu ḡunhalanydyja, yurru Godthunydyja ḡayipinydyja ḡunḡa'yurrunayi walalanha, ga yakana walalanydyja ḡurununydyja miriḡuyunydyja djulkmaranala ḡunhi Djudapuyḡunhanydyja. Yo, Yatjiriyapuyḡuyunydyja djulkmaranala warray Yitjuralpuyḡunhanydyja lingu walala yaka malthurruna nhanḡu Godku dhärukku, yurru walala ḡuriḡi miriḡuyunydyja yakana djulkmaranala wal'ḡu Djudanwanydyja, bili walalanydyja malthurruna yukurrana nhanḡuwaynha Godkuna yanana.

Godthu walḡakunjalana nhanḡuwaynydyja ḡayi mittjinha ḡulanuru Yatjiriyawalanydyja
 18:13—19:37 (God saved his people from the Assyrians)

13-14 Yo, ḡulinyaramirriyundydyjai waluyu ḡunhi ḡayi ‡Yitjakaya mukthun yana ḡiḡ ḡunhala §Djudiyanydyja, ga ḡayi ḡiḡdhu ḡulanuru *Yatjiriyapuyḡuyunydyja djuy'yurruna nhanḡuwaynha ḡayi miriḡunha; walala nyän'thurruna ḡulku'lilina wänalili malanyḡulili Djudiyalilinydyja. Ga ḡayi Yitjakayayunydyja djuy'yurruna dhäruknya nhanḡu ḡiḡḡu ḡuriki Yatjiriyapuyḡuwunydyja †Djanakaripkunydyja yäkuwu bitjarrana, “Ma' mukthurrana!

† 18:9-12 18:9-12 Assyria ‡ 18:13-14 18:13-14 Hezekiah

§ 18:13-14 18:13-14 Judah * 18:13-14 18:13-14 Assyria

† 18:13-14 18:13-14 Sennacherib

Yakana buña ñanapurrunha. Narranydja yurru wekama nhuju gulku'na mirithirrina rrupiya.”

15-17 Yuwalkthi ñayinydja ñunhi galkarana marrtjina Giñdhu Yitjakayayuny dja, galkara marrtjina ñulanuru Godkala Bunbunuru girri' malanha garwarrwarr'mirri, ga wiripu malanha girri', ga bitjarra lingu ñayi märrañalayi nhanukiyingalanydja wäñanuru, bala yana djuy'yurruna bala nhanñuna ñuriki giñguna. Yurru ñayinydja yaka warray dadawyurruna; mukthurruna warray yana yukurrana djuy'yurruna ñunhi miriñunhanydja bunharawu yukurranharawu ñuruku †Djuritjalambuyñuwuny dja; bena dhika dhananña miriñu nyän'thurruna ñurikiyi wäñawu gombunharawu.

18-37 Bitjanana lingu ñayi ñuriñi miriñuwalanydja Giñdhu ñuli djuy'yuna nhanñuway djämamirrinha yolñunha, ñayi ñuli djingaryuna galki lolulili ñunhimala, bala ñayi ñuli yatjunana, warku'yuna Godkuna mittjinha yolñunha walalanha, ga ñanyapinyay Godnha, bitjana ñuli ñayi wañanhanydja gam', “Be nhuma ñuli waña yukurra, yanapi nhuma ganydjarr-dälmirri, yurru bäyñu warray yuwalktja. Ganydjarrmiriw warray nhuma. Yolthu warray be nhumalanhanydja yurru giñga'yun? Nhuma ñuli yukurra waña be nhumalañgu God

† 18:15-17 18:15-17 Jerusalem

ganydjarr-dumurrundyja; nhumanydja yukurra gyañirri yanapi ñayi yukurra yurru guŋga'yun walñakuma nhumalanha, yurru bāyñu warray yuwalktja. Yakana ñayi yurru walñakuma nhumalanha ñarrakalanydja goññuru. Ñarrapina waŋganyinha dhuwala ganydjarr-dumurrundyja.” Bitjarra ñayi miriñuwundydja ñunhi Giñ dhäruk djuy'yunmina bala ñunhimala Godkalanuwundydja mittjiwu.

Bala yana ñuriñiyi yolñuyundydja mittjiyu ñäkulana ñunhi miriñunhana dhäruk, bala walala dhäruktja mukthurrunana, yakana buku-runinyamarañala dhäruk wañana, liñgu giñdhu Yitjakayayu lakarañala walalañgu ñäthili yana, “Yakana mäkir-i-witjurra walalañgu, ga yakana wañiya buku-runiyinmaraña walalañgu. Ñilimurrundydja dhuwala Garraywu yolñu walala; ñayipina yurru ñilimurrunha walñakumanydja,” bitjarra.

Bitjanana liñgu ñunhi miriñundydja ñuli marrtjinya bala, ga wañanha walalanha ritjan'thuna, beyañu-wukunha bitjana, “Yaka nhuma mäkir-i-witjurra Giñ Yitjakayawu dhärukku; ñayinydja yukurra dhuwali nhumalanha yana mayali'-wilkthun warray. Be ñayi yukurra waña ñuli lakarama nhumalañgu, ‘Ñayi yurru Garrayyu ñilimurrunha walñakumanydja,’ bitjana, yurru bothinyarayñuna dhuwali nhanñu dhäruktja. Ñarra dhuwala yindinydja bathalanydja wal'ñu; yakana yurru

ɲula waɲarrayu nhumalanha walɲakuma
dhipuɲuru ɲarrakalanydja goɲɲuru.
Narrayndja yurru bumana yana nhumalanha,
warrpam'nha dhawar'maramana."

19

19:1-4

ɲayi Yitjakayayunyɲa ɲäkulayi ɲunhi
dhäruk malanha, bala wirrkina ɲayi
warwuyurrunanyɲa, bala yana ɲayi
marrtjina buku-ɲal'yunarawuylili bunbulili,
ga ɲunhalana ɲayi bukumirriyaɲala
ɲäɲ'thurra Garraynhanyɲa. Ga
wiripunyɲa ɲayi dhäruk-djuy'yurru
*Yitjayawu bitjarra, "Bukumirriyaɲa
ɲäɲ'thurra Godnha, waɲiyanyɲa ɲanya
gung'a'yunarawu ɲilimurrungu."

⁵⁻⁷ Ga ɲayinyɲa Yitjayayunyɲa
buku-runɲiyinmaraɲala dhäruk djuy'yurru
nhanɲu ɲuriki giɲgunyɲa bitjarra,
"Dhuwalana Garraywuɲunyɲa dhäruk,
bitjan ɲayi waɲanyɲa yukurra dhuwala
gam'. 'Yaka walala barrariyanyɲa ɲuriɲiyi
dhärukthunyɲa ɲunhi ɲayi miriɲu
giɲ yukurra waɲa ɲuli nhumalanha.
Narraynha warray ɲayi ɲuli yukurra ɲunhi
warku'yundja. Narraynha yurru walalanha
djuy'yun roɲiyinmarama bukmaknha yana,
giɲnha ɲunhiyi ga mittjinha nhanbala;
walala yurru gundupumana roɲi'-runɲiyirrina
walalaɲiyiɲalana wäɲalili, ga ɲunhalana

* 19: 19:1-4 Isaiah

narra yurru bumanydja nanya waljanydja nhanju dhawar'marama,' bitjarra God wanjananydja."

8-13 Ga wiripuny dja naji nuriŋi mirinuyu giŋdhu djuj'yurruna djorra' dhärukmirri djunama giŋ Yitjakayawu, ga bitjan naji nunhi yukurra waŋa dhäruktja gam', "Narapi dhuwala yindinydja bathalanydja, ga nhipalanydja wanarr be bäynuna, ganydjarrmiriwnha naji. Yakana naji yurru waljakuma nhumalanha. Narapi yana nhumalanha yurru buma dhawar'maramanydja."

14-19 Warr-way märranjalana naji Giŋ Yitjakayayuny dja nunhiyi djorra', bala naji marrtjinana djunama buku-nal'yunaralilina bunbulili, ga nunhalana naji gurrunharanydja, bala lapmaranjalanydja milmana Garraywalana, bala naji bukumirriyanjalana yukurrana bitjarra, "Garray, nhe warray wal'nu ganydjarr-dumurruny dja, biyapulny dja-wala garrwar; nhepina wanjanynha yuwalkjuny dja wal'nu wanarr. Bukmak dhuwala mittji bäpurru ga bäpurru nhokiyngala yana gonjuranydja, lingu nhepiŋga wanjananydhu djäma dhuwala wäŋa munathany'tja ga nunha djiwarr'. Garray, näka narraha bukumirriyanharanydja, ga nähana dhuwala djorra'na. Dhuwala naji yukurra nunha ya' mirinju Giŋ waŋa warku'yun nhuna. Nunhanydjayi mirinju ganydjarr-dumurrumirrina, ga gulku'nhana walala nuli yukurrana näthilinydja

bunha wiripuwurrunhanydja bapurru'nha, dhawar'-dhawarmaranhana bunha nuli walalambala wanarrnhanydja walalanha, bili walalambalanydja nunhi wanarr walala gonbuy walalangiyinguṅu djämawuy, dharpa warray, ga be nhä warray, gunda warray. Garray nhepi yana dhuwala walṅa-diktiktja wanarr, walṅakuṅa nanapurrunha nhokalay dhe ganydjarryu. Dhawatmaranana yana nanapurrunha nulanuru nhanukalanydja gonjuru, marr yurru bukmakthu bapurru'yu ga bapurru'yu nhämana, nunhi nhepi yana wangany yuwalkṅuny dja wal'ṅu wanarr," bitjarra ṅayi Giṅ Yitjakaya bukumirriyanalanydja.

20-34 Bala bur-way nannuny dja nunhala dhäwu' Giṅ Yitjakayawuny dja nulanuru lili Yitjayawununy dja, bitjan ṅayi wanany dja yukurra, "Dhäwu' nhuṅu dhuwala ṅayi Gar-rayyu wekanala, dhuwala gam' ṅarrakala, 'Marṅi ṅarra ṅurikiyi yätjkuny dja Giṅgu nunhi ṅarranha ṅayi yukurra warku'yun nuli. ṅarra yurru dju'yunna-wala ṅanya yana, ga buma rumbal-winya'yunmaramana. Yaka yana yurru ṅayi marrtji ga gärrī dhipalany dja wänalili, ga yaka yurru ṅula yolṅu burakirri walalangṅu. ṅarrapi yurru walṅakuma dhuwalany dja gay' wäṅa,' bitjan ṅayi Gar-rayny dja waṅa yukurra."

35-37 Yuwalknha yana bitjarrayiny dja walalangṅu nunhala. Mirinuny dja nunhi nhinana marrtjina ṅula liw'maranala walalangala, wänaranalana yukurrana,

bala marrtjina mirinunydyja nunhi murrmurryurrunana, bili rerrina walalaŋgu bunana nunhalayi; gulku'na dhika yolunydja marrtjina murrmurryurruna, ga wänanydyja nunhi warrpam' gungaŋala yoluyyu nuriŋi rakunymirriyu, be-nhaŋa ŋorranhara. Bala ŋayi nunhi giŋdja wirrkina barrarina dhika; dhunupa gaŋgathina ŋayi nulinuru wänanurunydyja, bala yana gundupuŋala roŋi'-ruŋiyinana walalaŋgiyinalana wänalili, bukmak yära nunhi walala walŋamirrinydyja. Ga nunhiliyi nhanukalay wänanuranydyja nuriŋi maŋda yothuyu maŋdathu darramuyu maŋda dharpuŋala mandjawakthuna ŋanya nunhiyi yätjnhanydyja wal'ŋu giŋnha.

20

Lakarama yukurra Manatjawalanuwuy nunhi ŋayi mirithirrina wal'ŋu yätjnhana yanana bungawa

20:1-11; 21:1-18 (Telling about King Hezekiah's wicked son Manasseh)

20:1-3

*Giŋ-Yitjakanydyja nunhi wirrkina dhika rirrikthurruna, ŋayi yurru galki rakunydhirrina, yurru ŋayi yukurrana dhika waŋana yulununydyja bukmir-riyaŋala, ŋäthinana marrtjina dhika, dhä-ŋäj'thurrunana yukurrana wirrkina dhika. Ŋayi waŋananydyja marrtjina

* 20: 20:1-3 King Hezekiah

bitjarrana dhä-näj'thurrunanydja, “God, guyaniya narranha, nünhi narra yukurrana djäma namathanala yana yuwalkkuñala nhuñu, ga malthurrana nhuñu yukurrana yuwalkkuñala,” bitjarrana ñayi yukurrana nünhi giñdja näj'thurrana Godnha.

⁴⁻¹¹ Godthuny dja ñäkula nanya nünhi näj'thunaranydja, ga buku-runiyinmarañalanydja ñayi wañana †Yitjayawalanukurrana, bitjarrana gam' wañana. “Ñarra ñäkula nhuna dhä-näj'thunaranydja, ga nhäjala narra nhuna ganuruny dja. Ñarra yurru nhuna dāwalakumana, ga nhe yurru nhinayi yukurra walñayi 15 dhuñgarra nupan, yurruna nhe yurru rakunydhirinydja.”

Ga ñayi Godthu waluny dja balayi dhudi'yarrkmarañala, roñiyinmarañalayi, mār-gaṅga giṭmarañala, marṅgikuñala nanya Yitjakayanha. Ga yuwalkthi dhika ñayi dāwalathinanydja, yuwalknha wal'ñu.

21

21:1-8

Nhinananydja ñayi yukurrana, ga 3 dhuñgarra nupara, bala nhanñu walkurnha malñ'thurrana gäthu'mirriñuna *Manatja yäkuny dja. Ga biyapul 12 dhuñgarra djuḷkthurrunana, bala yana ñayi rakunydhinana Yitjakany dja, bala nünhinayi nhanñu gäthu'mirriñuna

† 20:4-11 20:4-11 Isaiah * 21: 21:1-8 Manasseh

Manatjana dharapullilinydja nhanukala wapthurruna. Yurru nayi nunhi Manatjanydja yakana namakurru' giñ, nayinydja yukurrana nurininydjayi djäma mirithirrına yätjnha wal'ñu rom; nayi biyapul bunbuñala marrtjina nunhiyi wäña malanha gonbuwu wañarrwu walalanju, nunhi nhanukala yukurrana bäpa'mirrinuyu bakmaranala näthili, ga bitjarrayi lingu nayi marngikuñala nunhi yolñu'-yulñunhanydja Djudapuyñunhanydja, marngikuñala biyapul nayi walalanha nuriki buku-ñal'yunarawu †Bälwu ga nuriki miyalkku wañarrwu ‡Yatjarawu yäkuwu. Ga Manatjanydja nayipinydja, nayinydja ñuli yukurrana buku-ñal'yuna ga ganyu'wu, ga nunhiwala Godkalaneydja Bunbulili nayi dhul'yurruna ga barnha bunbuñala, bala walala ñuli yolñunydydja walala nunhi marrtjinya, ga buku-ñal'yuna ñuli nunhalanayi nuriki wiripu-gulku'wunydydja wañarrwu. Ga bitjarrayi nayi nurini yätjthu giñdhu bumara nhanñuwaynydydja nayi gäthu'mirrinunha walkurnha, bala batharana nunhimalayi mundhurrnha nurikiyi nhanukalanuwu wañarrwuna. Yo, nayi nunhiyi giñ marngitjtja yolñu, bili ñalwa'yuna nayi ñuli nurini matjinydji'wuyyu be nhäyu girri'yu malanyñuyu.

Yo, bitjanana lingu nayi ñuli nuriniyi yätjthunydydja giñdhu djäma yätjnha

† 21: 21:1-8 Baal ‡ 21: 21:1-8 Asherah

wal'nu yanana, bala Garraynydja wirrkina dhika naramurryina, ga wañananydja ñayi bitjarrana, “Ñarra lakarañala lingu §Daypitkala bitjarra gam', *Djuritjalamdja dhuwala narrakuway wäña dhulñuñu; dhiyalanydja nhuma yukurra yurru buku-ñal'yun narrakuway yana. Nuli yurru yolñu walala narrakuwaynydja malthun romgu, minawañ narrakuwaynydja malanyñuwu, ga walalanydja yurru nhina yukurra bitjanna lingu dhiyalana bili wäñañura. Ga ñuli walala yurru yarryundja narraku, narraynydja walalanha ñuli dhawañmarañuna djalkthurruna.” Bitjarra ñayi Garray wañana yukurrana ñathilinydja.

⁹⁻¹⁵ Ga yuwalk warray yolñu walala †Djudanydja yaka malthurruna Garraywu; walala yukurrana djämanydja mirithirrina yätjinha rom malanha, lingu walala malthurruna yukurrana Manatjawuna romgu. Bala Garraynydja wañana, “Yindina marinydja yurru buna dhiyala Djuritjalamdja ga Djudanydja. Ñarra yurru dhä-dir'yunna Djuritjalambuynydja, bitjan yana lingu bitjarra ñarra ñunha dhä-dir'yurruna ‡Djamar yawuy ga §Giñ-Wayapku mittjinha, lingu Manatjanydja dhuwala yätj yana yolñu, bitjan Giñ Wayap. Narraynydja yurru biñiwiditjkumana dhuwalanydja yolñunha walalanha, gonha'yunna yurru,

§ 21: 21:1-8 David * 21: 21:1-8 Jerusalem † 21:9-15
21:9-15 Judah ‡ 21:9-15 21:9-15 Samaria § 21:9-15 21:9-15
King Ahab

bala wekamana narra yurru mirinuwalana; nunha mirinunyndja yurru marrtjina lili, ga mÄrramana walalanha ga wÄna walalanu. Bitjandja narra yurru, bili walala nunhi narrakuwaynyndja wal'nu yolnu'-yulnu mirithinana yana yÄtjthina, nunhiyi yolnu walala nunhi narra walalanha dhawatmaranala bejuru *Yetjipnuru." Bitjarrantyndja yukurrana God wanana.

¹⁶⁻¹⁸ Yo, nayi Manatjanyndja gin yukurrana nhinana ga 55 dhungarra nupara, ga bitjanana lingu nayi nuli djÄmanyndja yÄtjnha yanana, bala nayi rakunydhinana, bala nhanukala gÄthu'mirrinuyuna dharapulnyndja mÄrranala nanya †Waymandhuna.

Walala maln'maranalana Godku djorrany'tja, bala nayi Djotjayayunyndja baduwaduyurrana warpam'nha dhikana wakalnjumirrinhandynda wanarrnha walalanha

21:19—23:30 (They found God's book, and Josiah destroyed all the pagan gods)

¹⁹⁻²⁶ Ga nayinyndja ‡Waymandja balanyara lingu yana yÄtj bungawa, bitjan nhanu bäpa'mirrinu §Manatja; nayi nurrkanala Garraynha ga bitjana warray lingu nayi nuli yukurranha buku-nal'yuna nuriki nhÄjiniñ'kunyndja wanarrwu malanuwu. Nhinanyndja nayi yukurrana bungawa ga mÄrrma' dhungarra nupara, ga

* **21:9-15** 21:9-15 Egypt † **21:16-18** 21:16-18 Amon

‡ **21:19-26** 21:19-26 Amon § **21:19-26** 21:19-26 Manasseh

ɲulinurunyɟa bala nhanukala ɲuriɲi
 wiripu-gulku'yunyɟa djämamirriyu
 walalay miriɲuyu bumara warray ɲanya,
 rakunyuɲalana Waymannhanyɟa, bala
 walala nherrara dharapullilinyɟa nhanukala
 nhanɲu gäthu'mirriɲunhana *Djotjayanhana.

22

22:1-2

Yo, Djotjayanyɟa ɲunhi yutjuwalaɲ'ka
 yana gaɟakunɟa, 8 muka dhunɟarra
 nhanɲu djaka'wunyɟa, bala walalanyɟa
 ɲanya giɲɲalana, yurru Djotjayanyɟa
 ɲunhi laɲju'na ɲanya dhika walaɲnha
 giɲ; ɲayi yukurranha ɲuli djämanyɟa
 bitjana yana lingu ɲamathanhana,
 galɲa-ɲamathinyamaranha ɲuli Gar-
 raynhana. Wirrki ɲayi yukurrana yana
 gurrum'thurrana bala djäma marrtjinanyɟa,
 malthurrana bukmakku ɲuriki romgu
 Godkalanuwunyɟa malanyɲuwu, bitjarra
 yana lingu ɲayi yukurrana djäma bitjarra
 nhanukala märi'muyu *Daypitthu.

³⁻⁷ Ga ɲunhi ɲayi Djotjaya wakindhinana
 linguna, märr ya' yawirriny'thinana, bala
 ɲayi waɲana ɲurikala ɟalkarra'mirriwala
 walalaɲgala bitjarrana, "Rrupiya walala
 märraɲa yukirriya yolɲu'-yulɲuwala, märr
 yurru ɲilimurru biyapul dhul'yun yutakumayi
 Godku Buɲbu. ɲilimurru yurru buku-ɲal'yun
 nhanɲu ɲamathama wal'ɲu yana."

* 21:19-26 21:19-26 Josiah * 22: 22:1-2 David

8-10 Ga yuwalkthi walala bitjarrayinydja, bala walala marrtjina rewal'yurrunana nunhi Bunbu Godkunyidja namathanalay, bala yana walala malŋ'maraŋala djorra'na, makarrmirrina dhärukmirrina nunhi Godku rom yukurrana waŋana nunhiliŋumi. Yo, märraŋalanydja walala, ga gäŋala bala ŋurikala giŋgalana, ga walalanydja waŋana bitjarra, "Malŋ'maraŋalanydja ŋanapurru dhuwala djorra'," bitjarra. Bala walala waŋanana marrtjina nunhi makarrnha dhäruknya malanha ŋurikala giŋgalana.

11-13 Ga ŋayi giŋdja wirrkina galŋa-yätjthina nunhi ŋayi ŋäkulanydja nunhi dhäruk malanha, liŋgu yolŋuyunyidja walalay baman' yana ŋäthili meŋguŋala; yakana walala yukurrana ŋayathanala nunhiyi rom malanha Godku.

Ga ŋayi giŋdja waŋana bitjarrana, "Nhaltjanna yurru ŋilimurru yulŋunyidja? . . . märr Godtja yurru yaka muka ŋilimurrŋgu ŋaramurryirri? Godthunyidja ŋilimurrnha yurru dhä-dir'yunna, liŋgu ŋilimurru yaka malthurrana yukurrana nhanŋuway waŋanygu."

14-20 Bala ŋayi Garrayunyidja wekaŋalana dhäwuny'tja Giŋ-Djotjayawuna ŋurikala dhäwu'mirriwala miyalkkala, waŋana bitjarrana, "Ŋarranydja dhuwala wirrkina ŋaramurryina ŋuriki yolŋu'-yulŋuwu †Djudapuyŋuwunyidja, liŋgu walala ŋarraku ŋapa-nherraŋminana bilyurrunana, bala yana

† 22:14-20 22:14-20 Judah

buku-ŋal'yurruna be nhäkuna wiripuŋuwuna waŋarrwu. Märr-yuwalk yana ŋarra yurru dhä-dir'yundja walalanha. Yurru yaka ŋarra yurru baɖuwaduyun walalanha dhiyaŋunyɖja-wala ŋunhi nhe yukurra Djotjaya nhina walŋa mukthun ŋurruŋu giŋ walalaŋgu, liŋgu nhe mäkir'i-witjun ŋuli yukurra ŋarraku dhärukku bitjan liŋgu, ga ŋapa-nherraŋmirri nhokalay ŋunhi yätjku malaŋuwu. Yuwalk yana märr yuwalk ŋarra ŋäkulanyɖja nhuna bukumirriyanharanyɖja, ga dhuwala wäŋa yurru yukurra djingaryun latju ŋanya wurrkurrum' ga mäwaya, ga yana liŋgu ga rakunyɖhirri nhe yurru, ga dhäŋuru ŋulinurunyɖja bala yurru bathalana wal'ŋu marinyɖja buna." Bitjarrayina ŋayi Godthu lakaraŋala giŋgunyɖja.

23

23:1-2

Bala giŋdhunyɖja ŋuriŋi Djotjayayunyɖja luŋ'maraŋalana ŋurru'-ŋurruŋunha Djudapuyŋunhanyɖja yolŋu'-yulŋunha ga ɖalkarra'mirrinha walalanha ga dhäwu'-gänharamirrinha walalanha, ga bukmaknhana ŋunhi yolŋunha walalanha, lukunyɖjanha ga ŋurruwuyknha; bukmaknha marrtjina yurru'm'thurrunana ŋunhimalana waŋganylilina Godkalana Buŋbulili, bala yana ŋayi ŋuriŋi giŋdhunyɖja ŋayipinyɖja märraŋalana djorra'na ŋunhi, bala marrtjina waŋana makarr dhäruknhä, bukmak ŋunhi Godku nhanŋuway rom malanha.

Yo, nunhiyi naya marrtjina wananydja djorra'nuru, nunhi walala maln'maranala nunhala Godkala Bunbunura, nunhi naya winya'yurruna, djulul'yurruna yukurrana baman'numirri.

³⁻²⁰ Ga naya ginḁhu buḁgawayu nuriḁi ga bukmakthu yolḁu'-yulḁuyu dhäwu'-nherranminana Godkalana, wana bitjarrana, "Nanapurru yuru malthunna, minawanha bukmakku Godkalanuwunyḁa romgu, ga malthunna marrtji bala yuru nhanḁuwaynha yanana wanganyguna." Dhänuru ḁulinurunyḁa nunhi walala warrpam' be rewal'yurruna yäkhurrunana, warrpam'thurrunana ḁarrtjalkkuḁalana Godku Bunbunyḁa, djalkthurrunana warrpam'thurrunana yanana bena-wala nunhinyḁa malanha girri' nunhi nuriḁiyi girri'yu walala yukurranha ḁuli ḁäthili buku-ḁal'yuna wiripuḁuwu wanarrwu malaḁuwu nunhala Godkala Bunbunura. Walala märranalanayḁa warrpam'thurruna yana, bukmak nunhi nhä malanha, maḁayin' malanha, ga gänalanayḁa, bala warranullilina dhawatmaranala, ga ḁaw'-ḁawyurrunanyḁa, bala dhunḁur'yurrunana gurthayuna; ga bitjarrayi lingu walala ḁaw'-ḁawyurrunayi gonbuynhanyḁa djämawuynha wanarrnha walalanha, bala djalkthurruna ḁakanḁalana. Ga bitjarrayi lingu walala djalkthurruna yarrkmaranala nunhi ḁalkarra'mirrinhanyḁa walalanha nuriḁi bothinyarayḁuwunyḁa wanarrwu;

yakana yana walala yurru biyapul gulñiyirri Godkalanydja ñunhanydja wal'ñu Buñbulili. Yo, liw'marañalana ñuliwitjarra wāñakurrundydja, liw'yunmarañalana yanana, warrpam'nha walala bukmaknha marrtjina yukurrana rewal'yurrunanydja; yakana yukurrana wañgany dhärrana ñunhiliñumi, ñunhi walala ñuli yukurranha ñunhili buku-ñal'yuna wiripuñuwu wañarrwu. Yo, dhawar'yunmarañalana yana walala yulñundydja warrpam'thurrunana, liñgu walala djälthina nhanñuway yana wañganygu Garraywuna, walala yukurra yurru buku-ñal'yun nhanñuwaynha bukmakthu walalañgalay ñayañuyu.

²¹⁻²³ Ga ñuliñurundydja dhäñuru, bala ñayi giñ Djotjayanydja wañana bitjarrana, “Ñilimurrundydja yurru dhuwala luñ'maranhamirri ñunhamalana buñgulwuna, ñilimurru yurru gyañirri yukurra ñurikina Lāy-yulkthunmaranharawuna.” Bala walala bukmaknha yurrun'thurrunanydja, ga ñunhilina wañganyñurana walala yukurrana nhinana, gyañina roñiyinana, wokthurrunana Garraywu, mār-yingathinana ñurikina lāy-yulkmaranhamirriwuna.

²⁴ Yo, ñayi Djotjayayu ñuriñi giñdhu djalkthurrunayi ñunhi marñgitjhanydja walalanha yolñu'-yulñunha, bukmakkuñalana yanana walalanha ñayi yarrkmarañala beñuru Djudañurundydja, liñgu ñayi ñuktukthina ñunhi ñayi

yurru malthun romgu bukmakku yana wal'ņu Godkalanuwu, bukmakku yana nunhi ņayi maņutji-law'maraņalanydja yukurrana Godku djorrany'tja. Yakana ņula waņgany marrņgitj yolņu yukurrana walņa nhinana nunhili Djudanydja, warrpam'nha djalkthurrunana.

²⁵⁻²⁶ Yo, Djotjayayuny dja yuwalk yukurrana mÄrr-yuwalkthina Garraynha bukmakthu nhanukiyingala ņayanuyu ga ganydjarryu ga liyayu; ņayi minawaņ yukurrana yana nhanuway yulņuny dja bukmakku ņuriki romgu malaņuwu nunhi Godthu lili goņdhu-wekaņala *Mawtjitjkala. Yurru Godthuny dja yukurrana mukthurrana guyaņina Djudapuyņunhany dja, yakana ņayi liya-dhumukthina yÄtj nunhi walala yukurrana djÄma yÄtjkunaļa ņÄthili, lingu Djotjayawala bÄpa'mirriņuyu Manatjaju yÄtj nha mirithirrina yukurrana djÄma nunhili ņÄthiliny dja.

²⁷ Yo, Garrayny dja waņana bitjarra, "Narrayny dja yurru dhÄ-dir'yunna Djudapuyņunhany dja, wekama walalanha yurru miriņuwana, bitjarra ņarra nunhala †Yitjuralpuyņunha dhÄ-dir'yurruna ņÄthili. Lingu dhuwalany dja Djurutjalambuyny dja ņarrakuwaynha yanana wÄņa; dhiyalany dja nhuma yurru buku-ņal'yun ņarrakuwaynha yanana waņgany guna."

²⁸⁻³⁰ Yo, nunhi ņayi Djotjaya linguna

* **23:25-26** 23:25-26 Moses † **23:27** 23:27 Israel

rakunydhina, bala nhanṅu gäthu'mirriṅuna
 ‡Djawawatjnha wapthurruna dharapullili
 nhanukalanydja giṅdhina.

*Yolṅuyu walalay Djudapuyṅuyunydydja yukur-
 rana bitjarrana liṅgu yätjnha wal'ṅu djäma
 ṅayanu-yätjkuṅalana Garraynha*

*23:31—24:20 (The people of Judah kept on
 sinning against the Lord)*

³¹⁻³⁴ Yurru §Djawawatjtja ṅunhi yaka
 ṅamakurru' giṅ, ṅayi djäma yukurrana
 yätjkuṅala yana, bitjarra nhanukala
 märi'muyu ṅäthili ṅunhala. Bala
 miriṅuna marrtjina lili, ga märraṅalana
 ṅanyapinyaynydja, bala djaw'yurruna
 *Yetjiplilina, ga ṅunhalana ṅayi rakunydhinanydja. Ga nhanukala gutha'mirriṅuyuna
 †Djuwakimdhuna dharapulnydja märraṅala
 nhanṅu, ga ṅayina giṅ yukurrana nhinana.

³⁵⁻³⁷ Bitjanana liṅguna ṅunhi
 ‡Djudapuyṅuyunydydja yolṅu'-yulṅuyu ṅuli
 yukurrana wekanha buku-ruṅinyamaranaha
 yindina bathalana rrupiyanydja ṅuriki
 Yetjippuyṅuwunydydja buṅgawawu giṅgu,
 yurru mukthurruna yana yukurrana ṅunhi
 Djuwakimdhunydydja yätj yana yukurrana
 djäma-a-a, ṅayanu-yätjkuṅala yukurrana
 Garraynha.

‡ **23:28-30** 23:28-30 Joahaz § **23:31-34** 23:31-34 Joahaz
 * **23:31-34** 23:31-34 Egypt † **23:31-34** 23:31-34 Jehoiakim
 ‡ **23:35-37** 23:35-37 Judah

24

24:1-4

Bala ṅulinurundyja dhurrwaranuru ṅayi giṅdhu *Nipukanitjayuna ṅurukuynha †Bapilunbuynha wāṅawuy giṅ, djuy'yurruna ṅayi nħanṅuway mirinunha Djudalili, bala walala djaw'yurrunana ṅunhiyi wāṅanydja. Giṅ Djuwakimdja yukurrana ṅunhili warray nhinana, yurru ṅayi yukurrana dhäruktja märraṅala yana Nipukanitjanhana, nħaltjanna ṅayi ṅuli waṅanha nħanṅu.

Yo, bitjarrana liṅguna marina yanana yukurrana marrtjina ṅunhala Djudanydja, liṅgu Garrayyundyja yaka meṅṅuṅala ‡Manatjawalanuwuynydja, ṅunhi nħaltjarra Manatjaju yukurrana yätj mirithina rom djäma.

⁵⁻⁷ Ga ṅunhi ṅayi Djuwakim rakundydhinanydja, ga nħanṅu gäthu'mirrinuna §Djiwuyakinnha buṅgawayina, nħanukalanydja dħarapullili wapthurrana.

⁸⁻¹² Ga ṅayinydja Djiwuyakindja buṅgawa nhinana ḷurrkun' muka ṅupara ṅalindi, yurru ṅayi djämanydja mirithirrina wal'ṅu yätjnha, ṅayaṅu-yätjkuṅala Garraynhana yukurrana, bala walalanydja marrtjina Nipukanitjawundydja mirinṅu bunanana, nyän'thurrunana walalaṅgu *Djuritjalambuṅuwuna; walala marrtjinanydja ṅunhi, bala nhinana

* 24: 24:1-4 Nebuchadnezzar † 24: 24:1-4 Babylon ‡ 24: 24:1-4 Manasseh § 24:5-7 24:5-7 Jehoiachin * 24:8-12 24:8-12 Jerusalem

wägarañalana liw'marañalana, liw-dap
 ñunhi Djurutjalamdja wäña. Ga nhinananydja
 walala ñunhili, galkurruna walalanha
 yukurrana, gonha walala yurru ga
 marrya'thirri, ga yalŋgi'-yalŋgithirrina
 bitjanna ganydjarrmiriwyirrina. Yo, nhäñala
 walalanha yukurrana galkurruna, yurru
 Djiwuyakindja ñunhiyi giñdja ga nhanñu
 ñäñdi'mirriñu ga yumurrku' wäñganala
 dhawa-yawatthurruna marrtjina, bala
 wekanhaminanydja walalawuyinha walala
 ñunhi ñurikalayi Bapilunbuyñuwalanydja
 miriñuwala.

¹³⁻²⁰ Bala walala ñunhi Bapilunbuyñuny
 marrtjina gärrinana Djurutjalamlilinydja,
 ga djaw'-djawyurrunana warrpam'nha
 ñunhi girriny'tja malanha, latju'mirriñy
 girri' malanha dhika ñulañuru Godkala
 Buñbuñuruny dja, ga ñulañuru bala giñgala
 wäñanuru. Bala walala djaw'yurruna
 ñanyapinyaynydja ñunhi giñnhanydja
 ga yolñunha walalanha ñunhi dilaknha,
 ñurru'-ñurruñunha, ga bukmaknha
 yana ñunhi gandarr-dilkurrunhanydja
 yolñu'-yulñunha; daptapmarañalanydja
 bukmakñala yana walalanha, bala
 gäñala djaw'yurrunana walalanha balayina
 walalañgalaynha wäñalili. Yurru walala
 ñunhalanydja dharapullili nherrara
 Djiwuyakinguna ñapipi'mirriñunha
 †Djitakayanhana yäkunha, ga ñayina
 yukurrana djäka ñurikinydja yolñu'-yulñuwu

† 24:13-20 24:13-20 Zedekiah

ṅunhi walala yukurrana ṅunhala bäyma
 ṅhinana. Yurru Djitakayanydja yaka
 ṅamakurru' yana giṅ; bitjarrayi lingu
 ṅayinydja yukurrana djäma yätj, bitjarra
 ṅunhi ṅäthili walala wiripu-gulku'yu giṅdhu
 walalay yukurrana djäma yätj. Bala ṅayi Gar-
 raynydja mirithinana wal'ṅu ṅaramurryina
 yolṅu'-yulṅuwu Djurutjalambuṅuwuny-
 dja ga Djudapuyṅuwuny-
 dja, waṅana bitjarrana,
 "ṅarranydja yurru djuy'yunna yana
 walalanha bena-wala barrkumalana wäṅalili,
 yakana yana biyapulnydja walala yurru ṅhina
 yukurra dhiyala ṅarrakalanydja wäṅaṅura."

25

*Miriṅuyu baduwaduyurrunana bumarana
 Djurutjalambuyny-
 dja wäṅanha, bala yana
 djaw'-djawyurrunana yolṅu'-yulṅunhanydja
 Bapilunlilina*

*25:1-21 (Enemies destroyed Jerusalem and
 took the people to Babylon)*

25:1-7

Dhurwaranuru waṅany-rulu ga
 dāmbumiriw djulṅthurruna dhuṅgarra,
 ga biyapul ṅayi *Giṅ-Nipukanitjayuny-
 dja djuy'yurruna miriṅunhanydja, ga biyapul
 walala marrtjina, ga nyän'thurruna
 ga ṅhinana ṅunhimala liw'maraṅala
 †Djuritjalambuyny-
 dja. Marrtjinanydja
 walala lili, ga dhut-gay ṅhinananydja

* 25: 25:1-7 King Nebuchadnezzar † 25: 25:1-7 Jerusalem

yukurrana nunhilina bili, yana lingu-u-u ga natha marrtjina dhawar'yurruna nunhili wäñanura, djinawa' nunhili Djurutjalam. Bala yana walala nurini ‡Bapilunbuyuyunyudja mirinuyu daw'yurrunana marrtjina nunhi Djurutjalambuynyudja wäña; daw'yurrunana marrtjina nunhi lolunyudja wäña, daw'-dawyurrunana marrtjina-a-a, ga biyapul marrtjina gärrinanyudja nunhimala wal'nu djinawa'lilinyudja bala'-mäypamirrililinyudja, ga bat-gay mulkana §Giñ-Djitakayanhana ga nhanju gäthu'mirrinunha walalanha. Walala bumarana nhanju gäthu'mirrinunhanyudja walalanha, bala yana mañutjina bambaykunala nanyanyudja Giñ-Djitakayanhanyudja. Bala walala daptapmarañalana nanya raki'yuna, bala gäñala djaw'yurruna bala Bapilunlilina.

8-12 Yo, wäñanyudja nunhi daw'yurrunana warppam'nha Djurutjalamdja linguna, bala dul'yurrunana walala nunhi Godkunyudja Bunbu ga ginju wäña, warppam' nunhi bala' malanha nhämuny nunhiyi, ga daw'yurrunanyudja walala lolunyudja nunhiyi Djurutjalambuy, bala marrtjina norranana munguynha nunhiyi daw'-dawyunarana dhika. Ga bitjarrayi walala daptapthunmarañala bukmaknha yolnunha walalanha, bala djaw'-djawyurrunana bena-wala barrkulilina wäñalili. Yurru lurrkun'nha

‡ 25: 25:1-7 Babylon § 25: 25:1-7 King Zedekiah

yolŋu'-yulŋunyɔdja d̥äpθhurruna marrtjina
 ŋunhili bäymanyɔdja *Djudanyɔdja, ŋunhina
 wal'ŋu yolŋu'-yulŋu ŋurruwuykmirrına.

¹³⁻²¹ Walala Bapilunbuyŋuyunyɔdja
 bukmaknha nhänyɔdja malanha
 djaw'-djawyurruna ŋulaŋuru Godkalanyɔdja
 Buŋbuŋuru, dhawar'maraŋalana yana
 wiranŋaŋalana, yakana ŋula gonha'yurruna.
 Ga bitjarra liŋgu walala yolŋunhanyɔdja
 ŋunhi dalkarra'mirrinhanyɔdja walalanha
 djaw'-djawyurrunayi, ga girri' malanha
 walalaŋgu bukmaknha bena-wala
 djaw'-djawyurrunana Bapilunlilina
 wäŋalili. Yakana yukurrana biyapul
 nhinana †Djudiyapuyŋunyɔdja yolŋu'-yulŋu
 ŋunhili walalaŋgiyinalanyɔdja wäŋaŋura;
 nhinananyɔdja walala yukurrana ŋunhilina
 bäymanā mulkurunurana wäŋaŋura,
 weyinŋumirrına; gulku'na mirithirrına
 dhuŋgarranyɔdja nhinana yukurrana walala
 ŋunhili wiripuŋurana barrkuna wäŋaŋura.

* 25:8-12 25:8-12 Judah † 25:13-21 25:13-21 Judea

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f